

Aspectos fraseológicos y culturales de los co-compuestos o binomios léxicos

LUCÍA LUQUE NADAL
Universidad de Córdoba

Resumen: *Los co-compuestos o binomios léxicos son construcciones que responden a una estructura peculiar, básicamente binaria, y que abundan en las lenguas del mundo. Como fenómeno léxico universal, requiere una descripción y una explicación que ponga en claro tanto las causas de su abundancia, como su papel en el lenguaje dentro del componente léxico, y, en menor medida, del gramatical. Asimismo, los binomios suelen tener un destacado interés fraseológico y cultural. Su estudio nos lleva a indagar las motivaciones de su creación y expansión, y a valorar su importancia como un universal cognitivo y lexicogénico. En español existe un gran número de binomios o co-compuestos. De ellos destacan los que tienen carácter idiomático y es a estos a los que se presta especial atención en este trabajo. Para ello, en primer lugar, se establecen criterios para determinar, al menos operativamente, qué son binomios o co-compuestos y qué no. En segundo lugar, se enumeran y analizan sus características estructurales y semánticas más relevantes.*

Palabras clave: *binomios, co-compuestos, fraseologismos, universales, composición, formación de palabras, clasificación de compuestos, tipología.*

Abstract: *Co-compounds or lexical binomials are linguistic constructions that show a special binary structure that appear in almost any language of the world. As a universal lexical phenomenon, it requires a thorough description and explanation that makes clear, both the reason of its highly frequency in languages as its role as an important part of the lexical component of languages, and, to a lesser extent, of the grammatical component. Binomials usually also have an outstanding phraseological and cultural aspect. Its study leads us to investigate the motivations of its creation and expansion, and to assess its importance as a cognitive and lexicogenic universal. In Spanish there is a huge number of binomials or co-compounds. From them, those that have an idiomatic character are of most importance, therefore special attention is paid to them in this work. In order to achieve this goal we will firstly establish a set of criteria to define, at least operationally, what can be considered binomials or co-*

compounds and what can not. Secondly, its most relevant structural and semantic characteristics will be enumerated and analyzed.

Keywords: *binomials, co-compounds, idioms, universals, compounding, word-formation, classification of compounds, typology.*

1. Introducción

Un tipo de construcciones léxicas de especial interés para la fraseología son unas composiciones de carácter fundamentalmente binario cuyos componentes guardan entre sí especiales vínculos cognitivos, culturales o lingüísticos. Estas construcciones son conocidas desde la Antigüedad bajo diferentes denominaciones. Abundan, al parecer, en todas lenguas del mundo y el estudio de su origen y función arroja luz sobre los mecanismos universales que subyacen a la formación de palabras y frases idiomáticas.

La denominación de estas construcciones básicamente binarias nos plantea aún problemas. Gramáticos y lingüistas han debatido desde hace décadas sobre la mejor manera de describir determinadas palabras y compuestos léxicos que responderían al nombre de *binomios irreversibles*, *términos pareados*, *pares de palabras* (*Wortpaare*¹), *paired expressions*, *co-compuestos* (*co-compounds*)² y otros muchos³. Básicamente, existe unanimidad en destacar la importancia lingüística de lo que a partir de ahora denominaremos *binomios* o *co-compuestos*. Estudios como los de Alexander y Plein (1991), Dury (1996), Müller (1997), Almela (2006), Masini (2006), Benor y Levy (2006), Giammarresi (2010), Lehto (2013), Kopaczyk y Sauer (2017), entre otros, así lo atestiguan. Asimismo, es relevante el estudio de su

¹ Véase Schlömer, Anne (2002).

² Véase Wälchli, Bernhard (2005). Otras denominaciones son *siamese twins of language*, *lexical twins*, etc.

³ En inglés, *word-pairs*, *doublets*, *twin formulae*, *freezes*, etc. En español, Vázquez y del Árbol (2014:28) cita los siguientes: “expresiones emparejadas” (*paired expressions*: Gustafsson, 1975); “términos de significación cercana” (Calvo Ramos, 1980); “construcciones bimembres y trimembres” (Puche, 2003); “parejas de sinónimos” (Ortega Arjonilla, et al. 1996); “parejas y tríos de nombres” (De Miguel, 2000); “dobletes, tripletes y tetrapletes» (*doublets*, *triplets* *quadruplets*: Crystal, 2006; Doblas, 1996; Alcaraz, 2007 (2002); Mayoral, 2003); “binomios, trinomios y tetranomios” (*binomials*, *trinomials* and *tetranomials*: Bhatia, 1993; Lagüéns, 1992; Vázquez y del Árbol, 2006); “multinomios” (*multinomials*: Bhatia, 1993).

aparición en diferentes lenguas del mundo ya que tales construcciones no son exclusivas de ningún idioma aunque parecen ser muy abundantes en las lenguas de Asia (véanse Wälchli (2005), Jia (2013) y Qiao (2017)). En las lenguas indoeuropeas se observa que son más abundantes en las lenguas germánicas que en las románicas y son más numerosas en inglés que en alemán.

El origen del reconocimiento de este tipo de formaciones léxicas se remonta al sánscrito clásico, lengua que posee un rico sistema de derivados nominales y verbales. Según la tradición gramatical india, especialmente Panini (Böhtlingk [1887] 1971), existen diversos tipos de palabras compuestas denominadas compuestos *dvandva*, tales como *mātāpitarau*, *iraddhāmedhe*, *dīksātapasī*, etc. (Bhandare, 1995: 91). *Dvandva* es una palabra sánscrita que significa ‘par’ y se define actualmente en lingüística como una clase de palabras compuestas que tiene dos constituyentes inmediatos que son iguales en rango y están relacionados entre sí como si estuvieran unidos por una conjunción copulativa. Un caso de especial interés es el llamado *samāhāra dvandva* en el que las palabras pueden organizarse en un compuesto metonímico⁴ en el cual, mediante dos palabras, se crea una palabra compuesta resultante que comprende a todas las partes constituyentes del todo. Así, el término sánscrito *pāṇipādam* “extremidades apéndices” se dice *pāṇī ca pādau ca* “dos manos (y) dos pies”.

El estudio de los binomios en diferentes lenguas del mundo muestra no solo su abundancia sino su capacidad de ser usados para designar nociones genéricas. Según Wälchli (2015:1):

Los co-compuestos también se conocen con los nombres de ‘compuestos *dvandva*’ ‘palabras pares’ (*parnye slova* en ruso) y ‘compuestos copulativos’ (*Kopulativkomposita* en alemán). Estas son unidades similares a palabras que consisten en dos o más partes que expresan una coordinación natural. La coordinación natural implica, entre otras cosas, que las partes expresan conceptos estrechamente

⁴ Sinécdoque es el término tradicionalmente utilizado para clasificar los cambios que implican partes y totalidades (es decir, de parte a todo y de todo a parte). Sin embargo, para este tipo de cambios, utilizamos aquí ‘metonimia’ ya que es el término técnico de uso más extendido actualmente.

asociados semánticamente tales como como ‘hermano y hermana’⁵, ‘manos y pies’, ‘comer y beber’, ‘cuchillo y tenedor’, etc., que están al mismo nivel jerárquico y que el significado resultante (‘hermanos’, ‘extremidades’, etc.) es más general que el significado de las partes. Los co-compuestos se encuentran especialmente en muchos idiomas de Asia, Europa oriental y Nueva Guinea⁶.

Los estudios translingüísticos muestran recurrencias casi universales en algunas construcciones binarias o co-compuestos⁷. Así, aparece en muchas lenguas del mundo el co-compuesto *más o menos* para expresar la idea de aproximación⁸.

En el ámbito español, las construcciones aquí estudiadas se conocen como *binomios irreversibles*, *fórmulas rimadas*, *pares de palabras*, *binomios léxicos*, *binomios*, etc.

El término *binomio irreversible* fue usado por Yakov Malkiel en 1959 quien cita como predecesor a Joseph Morawski⁹ con su estudio de las fórmulas rimadas en español. Malkiel define este dispositivo lingüístico de la siguiente manera:

⁵ En inglés, el término *sibling* cubre a los hermanos de uno y otro género. En español, empleamos ‘hermanos’ tanto para los de género masculino como para abarcar los dos géneros.

⁶ Nota original: “Co-compounds are also known under the names of dvandva compounds pair words, (Russian *parnye slova*) and copulative compounds (German *Kopulativkomposita*). These are word-like units consisting of two or more parts which express natural coordination. Natural coordination implies, among other things, that the parts express semantically closely associated concepts, such as ‘brother and sister’, ‘hands and feet’, ‘eat and drink’, ‘knife and fork’ etc., which are on the same hierarchical level, and that the whole meaning (‘siblings’, ‘limbs’, etc.) is more general than the meaning of the parts. Co-compounds are especially found in many languages of Asia, easternmost Europe and New Guinea”.

⁷ A falta de criterios y denominaciones generalmente aceptados, en este trabajo se utilizarán indistintamente estos dos términos para referirnos a las construcciones aquí estudiadas.

⁸ Para expresar la noción de ‘aproximadamente’ en distintas lenguas se usa ‘más o menos’ o ‘mucho o poco’. Así, en chino 或多或少, *huò duō huò shǎo* [o mucho o poco]; alemán: *mehr oder weniger*; inglés: *more or less*; catalán: *més o menys*; francés: *plus ou moins*; portugués: *mais ou menos*; griego: περισσότερο ή λιγότερο; ruso: более или менее; vasco: *gehiago edo gutxiago*; vietnamita: *nhiều hơn hoặc ít hơn* [mucho poco]; húngaro: *több vagy kevesebb*; sueco: mer eller mindre; polaco: *mniej więcej*; coreano: *deo manhgeona jeog-eun*; rumano: *mai mult sau mai puțin* [más mucho o más poco]; japonés: *ōkare sukunakare* [mucho poco]; turco: *az çok* [poco mucho], etc.

⁹ Véase Morawski, Joseph (1927).

A binomial is a sequence of two words pertaining to the same form-class placed on an identical level of syntactic hierarchy and ordinarily connected by some kind of lexical link (Malkiel, 1959: 113).

Asimismo señala Malkiel (1959:151) que este tipo de construcciones existen en muchas lenguas y cita como ejemplos los siguientes:

ALEMÁN: (*mit*) *Ach und Krach; Furcht und Schrecken; kurz und bündig; Land und Leute; Lug und Trug (nack); Lust und Laune (bei); Nache und Nebel; Peck und Schwefel; voll und ganz; Wind und Wetter; wirklich und wahrhaftig*. FRANCÉS: *au fur et a mesure; mes yeux et mes oreilles*. ESPAÑOL: *ni carne ni pescado; dares y tomares; ir y venir; (hablar) largo y tendido; mondo y lirondo; con pelos y señales; de pies a cabeza; a roso y velloso¹⁰; sal y pimienta; sano y salvo; (echar) sapos y culebras; tira y afloja*. PORTUGUÉS: (*nao confundir*) *alhos com bugalhos*, etc.

Por su parte, Marita Gustafsson (1984:124) señala que Malkiel podría haber agregado que existe una relación semántica entre las dos palabras porque cualquier combinación de dos palabras conectadas por *y* no es necesariamente un binomio. Según esta autora, el binomio de Malkiel es un término completamente nuevo para los pares de palabras, pero el fenómeno es bien conocido en filología, retórica y estilística donde había sido discutido en relación con la repetición, la intensificación, la parataxis, las hendíais, la tautología, etc. Además, los binomios de Malkiel tienen una relación evidente con los *dvandva* de la tradición gramatical india.

Otra perspectiva sobre el tema nos la aporta el estudio del lenguaje jurídico en que, al parecer, abundan desde antiguo un tipo de fórmulas léxicas de características parecidas o iguales a los binomios de Malkiel. Así, según Vicente Lagüéns Gracia (1992:1122), en un estudio de *binomios léxicos* en la prosa notarial:

Llama la atención en una lectura atenta de esos documentos la recurrencia continua a los pares de elementos léxicos que ahora nos ocupan: surgen por doquier registros como los de *autoridad y decreto, avenencia y composición, debate y cuestión, decebido y engañado, deshorrar e injuriar, evicción y garantía, firmeza y seguridad,*

¹⁰ Totalmente, sin excepción, sin consideración ninguna.

francamente y quita(mente), laudar y confirmar, notorio y manifiesto, quito y absuelto, vituperio y deshonor, etc.

También se ha señalado que los binomios están relaciones con el lenguaje formulaico: *Señoras y señores; Lo primero y principal*. Y en el lenguaje religioso: *Por obra y gracia del Espíritu Santo; Son muchos los llamados y pocos los escogidos; Por siempre jamás, amén; Prometo ser te fiel amarte cuidarte y respetarte, en lo bueno y en lo malo, en la riqueza y en la pobreza, en la salud y en la enfermedad, etc.*

Los binomios han sido estudiados también en otros ámbitos: científico, traductológico, etc. Lingüistas y lexicógrafos han reconocido su importancia fraseológica. Debemos al profesor García-Page la investigación más sólida y extensa sobre el tema existente en español. Según este autor:

A lo largo de los tiempos el binomio ha resultado ser un mecanismo sintáctico eficaz para la consecución de fines diversos: rítmicos (rima, juegos fónicos...) semánticos (ditología, sinonímica, antonimia, asociación de unidades en campos...) pragmáticos (énfasis, estrategia mnemotécnica, mayor expresividad...). Constituye una manifestación particular del fenómeno más general de la repetición y más concretamente del paralelismo sintáctico o simetría estructural". (García- Page, 2008: 329)

2. Las estructuras binarias y el pensamiento dual

Los binomios léxicos se fundamentan y aprovechan una marcada tendencia de la mente de los humanos y también de sus culturas a la captación dual, lo que también se ha llamado fascinación por la dualidad, los pares opuestos, los elementos contrarios, etc. El filósofo griego Heráclito (540- 480 A.C.) afirmó:

Lo opuesto es beneficioso, de las cosas que difieren viene la sintonía más justa, todas las cosas nacen a través de la lucha.

Por su parte, Karl Menninger (1893-1990), psiquiatra estadounidense, escribió:

En el *Dos* experimentamos la esencia misma del número más intensamente que en otros números, esa esencia consiste en unir a todos en uno, equiparar la pluralidad y la unidad. Nuestra mente divide el mundo en *cielo y tierra, día y noche, luz y oscuridad, derecha e izquierda, hombre y mujer, yo y tú*, y cuanto más fuertemente percibamos la separación entre estos polos, sean cuales sean, más poderosamente percibimos su unidad.

El estudio de los binomios o co-compuestos en diferentes lenguas del mundo nos revela esta tendencia universal de la polarización: *bueno / malo; verdadero / falso; caliente / frío; siempre / nunca; ganar / perder*, etc. Los pares aparecen en la naturaleza, en la cultura, en el pensamiento filosófico, en el lenguaje, etc., hecho que nos hace suponer que son una realidad que está presente en la mente humana por distintas razones: *más / menos; largo / corto; primero / último; alto / bajo; grande / pequeño; blanco / negro; mucho / poco; verdadero / falso; nuevo / viejo; abierto / cerrado; bueno / malo; lleno / vacío; mejor / peor; fácil / difícil; mayor / menor; rico / pobre; posible / imposible*.

Aparte de discusiones filosóficas, parece claro que, desde un punto de vista cognitivo, el cerebro tiene preferencia por las oposiciones binarias o las polaridades. Si esto es así, ayudará a explicar los numerosos pares de antónimos de carácter universal¹¹ tales como *bien/mal; blanco/negro; Dios/Diablo; cielo/tierra; cuerpo/alma; caliente/frío; correcto/incorrecto; luz/ oscuridad; frío/ calor; justicia/ injusticia; femenino/ masculino; yin/ yang; izquierdo/ derecho*, etc.

Una somera revisión de los binomios en diferentes lenguas muestra la abundancia de co-compuestos basados en composiciones binarias del tipo: *cielo y tierra; agua y fuego; blanco y negro; bien y mal*. Así, por ejemplo, *en cuerpo y alma; no saber si reír o llorar; Dios y el diablo (una vela a Dios y otra al diablo); cuestión de vida o muerte* [importante]¹². Un par opuesto

¹¹ La comparación de co-compuestos en diferentes idiomas muestra no solo muchas similitudes, paralelismos y aproximaciones, sino incluso muchas equivalencias, lo cual implica que existen mecanismos cognitivos de carácter universal que motivan su aparición. Así, en inglés encontramos *day to day, face to face, hand to hand, word by word, day by day, one by one, little by little, step by step, bit by bit*, etc.

¹² Entre corchetes se inserta, en algunos casos, una breve pista sobre el significado de los binomios fraseológicos. No obstante, la comprensión correcta de estos binomios exigiría una definición más detallada.

puede aparecer en numerosos co-compuestos como en el siguiente ejemplo de *blanco/negro*:

- *Blanco o negro*¹³ [maniqueísmo, simplismo].
- *Ver las cosas en blanco y negro*¹⁴.
- *En blanco y negro* [por escrito, maniqueísmo].
- *Negro sobre blanco*¹⁵ [por escrito].
- *Hacer [ver] lo blanco negro*¹⁶ [engaño, intentar convencer de que las cosas son al revés de lo evidente].
- *No distinguir lo blanco de lo negro* [ser un ignorante].
- *Estar tan lejos como lo blanco de lo negro*.

O en el binomio *bien/mal*, *bueno/malo* y *buenas/malas*:

- *El bien y el mal*.
- *Ni para bien ni para mal* [de ninguna manera]
- *Para bien o para mal* [sea lo que sea].
- *Por encima del bien y del mal*¹⁷ [se dice de quien se considera superior y no le afecta ningún problema]

¹³ “Hoy el discurso es *blanco o negro*, es de brochazo simplificado. Y nuestro discurso es de matices, más transversal, y eso no llega tan bien a la gente”.

<http://www.publico.es/politica/500864/montilla-artur-mas-sabe-que-la-consulta-no-se-hara>

¹⁴ “A veces, *ver las cosas en blanco y negro* parece un síntoma de maniqueísmo, simpleza o radicalidad. En colores, se supone que la vida es más compleja y más plena, más llena de matices”.

www.granadablogs.com/pateandoelmundo/tag/blanco-y-negro

¹⁵ “Este jueves, el escritor Antonio Muñoz Molina se ha encargado de plasmar *negro sobre blanco* en las mismas páginas el enfado del mundo de la cultura con Rodríguez Ibarra”.

<http://www.elsemanaldigital.com/articulos.asp?idarticulo=104104>

¹⁶ “Su obsesión por defender lo imposible y por querer *hacer lo blanco negro* es propia de enfermos mentales. Ahora va a resultar que los periodistas mienten, que los periódicos conspiran, que las editoriales están metidas en el ajo, que los informativos de todas las televisiones están compinchados”.

<http://www.elmundo.es/elmundo/deporte/2010/12/10/masdeporte/1291935857.html>

¹⁷ “Resulta que como son de izquierdas *están por encima del bien y del mal* y por supuesto de los que no piensan como ellos. Todos los que no nos gustan las películas largas sectarias monotema (anti-catolicas, pro-izquierdistas, pro-eutanasia, pro-aborto, historias de homosexuales, transexuales y demás) y preferimos otro tipo de cine somos ignorantes”.

<http://www.libertaddigital.com/el-candelabro/2011-08-22/>

- *Por las buenas o por las malas*¹⁸ [conseguir algo de cualquier manera, a cualquier coste]

Asimismo, lo que es también un hecho incuestionable es que todas las lenguas de mundo resuelven el problema de la conceptualización de fenómenos continuos mediante pares opuestos: *frío/ caliente; largo/ corto; ancho/ estrecho; arriba/ abajo*. Estos términos se denominan escalares y admiten la gradación. La superación de esta antonimia se encuentra en co-compuestos como:

- *Ni frío ni calor* [templado].

- *Ni bien ni mal* [regular].

En conclusión, el dualismo, en sus múltiples variantes, es un criterio importante para ‘sentir’ que una determinada construcción es un binomio léxico. Las siguientes construcciones no se corresponden con el criterio de coordinación de los binomios antes señalado y, sin embargo, podrían ser estudiadas afines a estos:

- *Del amor al odio sólo un paso.*

- *Mover/revolver cielo y tierra.*

- *Ni vivo ni muerto/Ni muerto ni vivo*¹⁹.

- *Haz el amor no la guerra.*

- *Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer.*

- *Es la ley del gallinero: el que está arriba caga al que está abajo.*

- *Hecha la ley, hecha la trampa.*

- *La mujer es fuego, el hombre estopa y viene el diablo y sopla.*

- *Al freír será el reír y al pagar será el llorar.*

- *De Aragón ni hembra ni varón.*

- *Errar es humano, perdonar es divino.*

¹⁸ “En vista de que la Junta de Andalucía no ha querido colaborar con la jueza que investiga el escándalo de los falsos EREs *por las buenas, deberá hacerlo por las malas*”.

<http://www.elsemanaldigital.com/la-jueza-destruye-la-ultima-trinchera-de-la-junta-andaluza-en-el-caso-de-los-eres-113733.htm>

¹⁹ Se usa para indicar que alguien o algo no aparece por más diligencias que se hayan hecho para encontrarlo.

- *Más vale ser **cabeza** de ratón que **cola** de león.*
- *Más vale **solo** que mal **acompañado**.*
- *Más vale **tarde** que **nunca**.*
- *Por **suerte** o por **desgracia** [forma humilde de decir ‘por suerte’].*
- *Más vale **poco** y bueno que **mucho** y malo.*

3. Qué construcciones binarias han de ser consideradas co-compuestos y cuáles no

Los estudiosos del tema toman como punto de partida unos 3500 casos de binomios en inglés. Nosotros, de entre los posibles candidatos, procederemos a seleccionar aquellos que sirven mejor para nuestras investigaciones y, de la misma manera que para los estudiosos del lenguaje legal habrá unos tipos de binomios de interés particular, para los lingüistas, existe otro tipo de binomios más estrechamente **relacionado con la fraseología y la linguoculturología** y también todos aquellos que son relevantes para el estudio y comprensión de los mecanismos creadores de lenguaje.

En el lenguaje, como en general en la naturaleza, no existen clases cerradas, homogéneas, y perfectamente definidas y por esta razón no buscamos una clase perfectamente definida de co-compuestos o binomios, es decir, trabajamos con esta noción porque la consideramos operativamente útil para profundizar en el conocimiento léxico y fraseológico de determinadas construcciones léxicas. No obstante, nuestra aproximación es ecléctica y, por ello, habrá algunas construcciones que tengan un mayor número de características o rasgos binomiales mientras que otros estarán más alejados del prototipo que hemos establecido y otras se ubicarán claramente en la periferia o serán descartadas.

Los requisitos o los *desiderata* para delimitar los binomios o co-compuestos son de tipo estructural, formal, semántico y pragmático. Siguiendo a los autores antes señalados, estos rasgos serían:

ESTRUCTURALES: coordinación, estereotipación, irreversibilidad²⁰, etc.

²⁰ La irreversibilidad en los compuestos binarios falla en pocos casos: cf. *sobra y basta/ basta y sobra; día y noche/ noche y día; calidad y cantidad / cantidad y calidad; con eso y con todo/ con todo y con eso; vale tanto para un barrido como para un fregado / vale tanto para un fregado como para un barrido*, etc. Véase Mollin, Sandra (1996) y Gold, David L. (1993).

FORMALES: rima, aliteración, paronomasia²¹, etc.

SEMÁNTICOS: figuratividad, dualidad, antonimia, sinonimia, co-hiponimia, pertenencia al mismo dominio semántico, etc.

PRAGMÁTICOS: énfasis, mnemotecnia, expresividad, etc.

No se trata, por tanto, de ser o no ser, sino de ser más o ser menos. Los mejores co-compuestos serán los que reúnan un mayor número de los rasgos arriba señalados. En la periferia quedarán algunos que cumplen parte de estos rasgos y carezcan de otros. Así, por ejemplo, la locución ‘lo cortés no quita lo valiente’ podría incluirse, aunque estructuralmente se trataría de una coordinación débil. Por otra parte, consideramos que no son co-compuestos construcciones como *hombre-rana*, *año luz*, *pez espada*, etc., porque aunque cuentan con dos núcleos léxicos, la relación semántica no obedece a ningún vínculo cognitivo, cultural, lingüístico-formal o semántico (rima, aliteración, sinonimia, metáfora, metonimia, etc.). Se trataría, por tanto, simplemente de compuestos nominales, verbales, adjetivales, etc., que se han estudiar junto con las palabras compuestas. En español existen numerosos ejemplos de estos compuestos que no incluimos en nuestro estudio de co-compuestos. Así:

PROFESIONES: *hombre-anuncio*; *hombre-rana*; *hombre lobo*; *hombre-masa*; *hombre-orquesta*; *poeta-pintor*; *actor-bailarín*; *compositor-director*; *cantante autor* (cantautor).

NACIONES: *gallegoportugués*; *austrohúngaro*; *greacorromano*; *hebraicoespañol*; *hispanoamericano*; *hispanoárabe*; *hispanogodo*; *hispanohebreo*; *hispanorromano*; *hispanovisigodo*; *hispanoeuropeo*; *hispanomusulmán*, etc.

IDEOLOGÍAS: *marxismo*; *leninismo*; *demócrata-cristiano*.

MODAS y NUEVAS ENTIDADES: *disco-pub*; *café-teatro*; *conferencia-coloquio*; *faja-pantalón*; *casa cuartel*; *radio-casette*; *radio-despertador*; *coche-cama*; *buque-escuela*; *mueble-bar*; *mueble-cama*; *sofá-cama*; *mesa camilla*²²; *concurso-oposición*.

²¹ Así, *La mujer aténgase al huso y no al uso*; *Quien no conoce el mar no conoce el mal*; *Si no eres casto, sé cauto*.

²² Mesa preparada para albergar un brasero.

COLORES: *claroscuro; verdiblanco; verdiazul; verdinegro; rojiazul; verdirrojo; rosa malva; rojinegro; rojiverde, etc.*

OTROS: *viaje relámpago; tarde-noche, etc.*

4. Visión del mundo y relaciones lenguaje - realidad. Palabras y cosas

Tal y como se ha indicado anteriormente, en el presente trabajo prestamos especial atención a las construcciones cuyos dos núcleos léxicos tengan entre sí vínculos cognitivos, culturales, formales, semánticos o pragmáticos. Subrayando el aspecto figurativo y el cultural, es decir los co-compuestos junto a otras expresiones figurativas del lenguaje: proverbios, acertijos, refranes, etc., son un testigo de la memoria colectiva de un pueblo. Esta memoria refleja la experiencia histórica de la comunidad lingüística y, dado que cada comunidad tiene una experiencia propia, se puede suponer que también tendrá sus propios testigos lingüísticos. De esta manera, algunos co-compuestos presentarán rasgos específicos-culturales, mientras que otros reflejarán la naturaleza o tendencias cognitivas universales.

4.1. Naturaleza y vida cotidiana reflejada en los co-compuestos

¿Cuál es la materia prima de los co-compuestos? ¿Cómo se seleccionan dos núcleos léxicos? ¿Qué relaciones vinculan estos dos núcleos? ¿Qué parte del mundo pasa a ser reflejada en los co-compuestos? Los núcleos léxicos son palabras que representan nociones, cosas, y, a veces, incluso son palabras inventadas (cf. *ni paular ni maular; ni oxte ni moxte*). La elección de elementos y la relación que los vincula no es arbitraria y responde a una motivación. Existe una economía en la captación de dos elementos que mantienen entre sí un vínculo, una relación lo suficientemente significativa y decidora, como para servir de referente sensible de una noción psicológica de carácter general.

Según Lakoff y Turner (1989:166):

What is taken for granted in proverbs is that we have a certain sense of the order of things that we know a great deal about man's place in the universe. Proverbs concern people though they often look superficially as if they concern other things—cows frogs peppers knives charcoal.

We understand proverbs as offering us ways of comprehending the complex faculties of human beings in terms of these other things.

Lo que estos autores afirman sobre los proverbios se puede aplicar asimismo a muchos fraseologismos, y, específicamente, a muchos compuestos. Así, aunque se hable de vacas, pimientos, cuchillos, ranas, etc., en realidad estamos hablando de la compleja psicología del ser humano, de las multifacéticas relaciones humanas. Es decir, no importa que hablemos de animales, utensilios, de personajes históricos, etc., ya que estaríamos hablando de personas.

Otra faceta de interés en el estudio de los co-compuestos es la de descubrir en ellos tipificaciones de conductas y situaciones humanas. Los núcleos léxicos no se relacionan entre sí en cuanto realidades que son, sino por su valor simbólico. Los co-compuestos son, pues, modelos, mapas o *scripts* para interpretar las relaciones humanas y la psicología humana que están llenas de avatares tales como engaño, autoengaño, egoísmo, vanidad, abuso, conflicto y también afinidad, amistad, colaboración, etc. Un breve ejemplo de esto serían los casos que citamos a continuación:

- TIPOS DE ENGAÑO: *la zorra y el cuervo*²³; *la zorra y las uvas*²⁴.
- PROXIMIDADES: *uña y carne; mugre y uñas.*
- LEJANÍA: *como de aquí a Lima; como de aquí a China.*
- ENEMISTAD: *perro y gato; gato y ratón.*
- IMCOMPATIBILIDAD: *agua y fuego.*
- DESORDEN ANOMALÍA: *poner el carro antes que el caballo.*
- EGOISMO AUTONOMÍA: *guisárselo y comérselo; Juan Palomo: yo me lo guiso, yo me lo como.*
- ABUSO: *meter dos y sacar cinco; dar la mano y coger el brazo; dar la mano (uno) y tomarse el brazo (otro).*
- JACTANCIA: *cacarear y no poner huevo; como el gallo de Morón, sin plumas y careando.*
- DISPARIDAD: *como un huevo a una castaña (parecerse).*
- IMPROBABILIDAD: *a la vejez, viruelas.*

²³ Empleando la astucia de apelar al ego del que va a ser engañado.

²⁴ Autoengaño, jactancia.

-FRACASO POR EXCESIVA CONFIANZA: *ir por lana y volver trasquilado*.

Naturalmente, los co-compuestos no solamente expresan nociones psicológicas o relativas a la conducta humana, ya que también son un instrumento útil y productivo para crear locuciones expresivas en muchos campos. Así, por ejemplo, la idea de totalidad es expresada con muchos co-compuestos que reúnen términos escalares, opuestos, extremos, de una dimensión tales como *de cabo a rabo* que equivale a ‘entero’. Esta idea también se transmite con expresiones totalizadoras como *de punta a punta; de pe a pa; de arriba abajo; de los pies a la cabeza; de babor a estribor; de un extremo a otro; de alto a bajo; de la cruz a la firma; de la cuna a la mortaja*, etc.

4.2 Motivación en los binomios o co-compuestos. Los binomios o co-compuestos como reflejo del universo natural y cultural

Existen dos tipos de motivación en los co-compuestos, la primera responde a razones internas del lenguaje (rima, aliteración, etc.) y la segunda es un reflejo del mundo. El punto de partida de la mayoría de los co-compuestos (salvo los fonéticos), son co-ocurrencias del mundo natural o cultural que tienen un potencial simbólico. Los dos elementos que concurren en una situación, proceso, etc., pueden ser dos actores, dos acciones, dos cualidades, etc., que participan en un hecho o relación del que puede extraerse una noción general o una enseñanza universal. Así, por ejemplo, en el dicho ‘*apaga y vámonos*’ se conjuntan dos verbos que reflejan acciones que van encadenadas secuencialmente. El hecho de apagar la luz seguido de la salida de una casa ocurre cuando se termina una reunión, y, de ahí, ha pasado a expresar que se da por terminado algo, que se considera que ya no hay razón para seguir una negociación, etc.

Muchos co-compuestos tienen un carácter metonímico, es decir, son partes de un evento complejo con muchos actores, acciones e implicados pero comunicativamente nos basta con señalar dos componentes destacados para reconstruir el todo. Así, por ejemplo, en los verbos *meter* y *sacar* concurren muchas actividades cotidianas (dinero en el banco, ropa en el armario, la llave en la cerradura, etc.) pero en la lengua española se han fijado en dos

situaciones concretas, el sexo y la corrida de toros (*mete y saca* o *el metesaca*²⁵).

Cuando decimos '*tener a alguien entre ceja y ceja*' con el significado de 'tener manía, aborrecer' probablemente hacemos alusión al fruncir de cejas que se realiza frente a la gente que odiamos o nos cae mal, aunque podría quizá existir otro tipo de motivación como la de tener a alguien obsesivamente presente en el cerebro. Otros muchos ejemplos en los que se reconoce la motivación evidente que subyace a los binomios léxicos son:

- *A bombo y platillo*: que quiere decir 'con excesiva solemnidad, con gran aparato propagandístico'.

- *Borrón y cuenta nueva*: es olvido de las faltas, de deudas, etc. La imagen es que al echar un borrón de tinta se destruye y olvida tanto lo escrito como los hechos pasados entre dos personas, abriendo así nuevas posibilidades en la relación.

- *Carretera y manta*: automáticamente se piensa en los dos elementos de un viaje que se va a iniciar: la carretera que se va a seguir y el hecho de llevar una manta para los imprevistos que puedan surgir (como dormir).

De igual manera, es fácil percibir la motivación en binomios como '*cara a cara*' cuando ha habido un enfrentamiento o bien un diálogo directo entre dos personas; o '*codo con codo*', '*hombro con hombro*', cuando dos personas están colaborando.

Asimismo, la relación entre dos núcleos léxicos puede no ser evidente a primera vista y tampoco parece que se explique por razones de rima, aliteración o sinonimia. Así, en la expresión *con un tiempo y una caña*²⁶, que significa 'con tiempo y paciencia se consigue todo', la relación entre *tiempo* y *caña* parece lejana, pero lo que subyace al origen del fraseologismo es un

²⁵ Aceptación taurina: *metisaca* vs. *metesaca* metisaca. l. f. Taurom. Estocada fallida en la cual el diestro clava el estoque en la res y lo saca rápidamente sin soltarlo por considerar imperfecto el golpe. También tiene una acepción sexual.

²⁶ El co-compuesto completo que se dice en ocasiones es 'con un tiempo y una caña hasta las verdes caen'.

enunciado fraseológico²⁷. En este se especifica que con una caña y mucha paciencia y tiempo podremos conseguir cualquier fruta de cualquier árbol, incluidas las frutas más verdes que son, por definición, mucho más difíciles de recolectar.

La capacidad de **alusión** es otro de los factores a tener en cuenta en los co-compuestos. En los binomios encontramos, a veces, dos elementos cuya vinculación, a primera vista, no es decidora. La clave para entender bien el binomio proviene de que este alude o remite a una actividad práctica, a una historia o cuento, que constituyen el trasfondo semántico y práctico que aclara y justifica dicho binomio. Este no narraría toda la historia, sino que tan solo remitiría a ella, es decir, la actividad o la historia en cuestión aparecería compendiada en pocas palabras. La capacidad de ciertos términos conjuntados de remitir a determinados conocimientos prácticos o enciclopédicos es la clave de la arquitectura semántico-pragmática de tales construcciones. Así:

- *Dar una en el clavo y ciento en la herradura* [muchos errores y muy pocos aciertos].
- *Vida y milagros*²⁸ [información detallada sobre una persona²⁹].
- *El árbol y las nueces*.
- *Por un clavo se perdió una herradura*³⁰ [se ha de poner remedio de inmediato cuando surge un problema o un desperfecto aunque sea pequeño para evitar que llegue a más y resulte mucho más costoso].
- *A Zaragoza o al charco* [tozudez típica de los aragoneses]³¹.

²⁷ Zuluaga, 1980.

²⁸ “Aunque también representa algo más esa Esteban, a saber, la irreversible fractura del canon cultural que, generación tras generación, se había encargado de mantener en pie la escuela. Así, de modo parejo a Sinde y el propio Zerolo, la tal Belén ilustra con su *vida y milagros* que el éxito nada debe al trabajo ni al esfuerzo personal”.

<http://www.libertaddigital.com/opinion/jose-garcia-dominguez/belen-esteban-54407>

²⁹ Los libros religiosos que narraban la vida de los santos solían llamarse así.

³⁰ La historia entera reza lo siguiente: *Por un clavo se perdió una herradura, por una herradura se perdió un caballo, por un caballo se perdió una batalla, por una batalla se perdió el Reino. Y todo por un clavo de una herradura*.

³¹ Véase Iribarren, José María (1956:109). Es el cuento de un aragonés que preguntado por San Pedro sobre su destino se niega a decir ‘Voy a Zaragoza si Dios quiere’, reponiendo ‘Quiera o no voy a Zaragoza’ y es castigado por ello siendo convertido en una rana por San Pedro. Tiempo después se le devuelve su forma humana y cuando se le pregunta de nuevo ¿Adónde vas? El tozudo aragonés responde: ‘A Zaragoza o al charco’.

Los binomios que existen en una lengua recogen vínculos y asociaciones de términos de entre los muchos existentes en dicha lengua³². Existen binomios del tipo *marido y mujer*; *zapatos y calcetines*; *camisa y corbata*; *taza y platillo*; *café y tostada*; *sal y pimienta*; *alegría y dolor*, que, sin duda, son binomios en tanto en cuanto aparecen en la vida cotidiana a menudo conjuntamente. Sin embargo, el potencial de tales binomios solo es aprovechado en algunos casos. En el binomio '*hablar del mar y de sus peces*' [hablar de asuntos triviales] encontramos dos términos 'mar' y 'peces' cuyo vínculo es fácil de comprender. En otros muchos casos, sin embargo, no es fácil establecer el vínculo nocional ni ontológico. Así, por ejemplo, el **yugo** y las **flechas**, y, en menor medida, la **hoz** y el **martillo**. Es solo a través del valor simbólico de estos elementos que se comprende su aparición en un binomio. Como es sabido, el yugo y las flechas son los dos símbolos de 'la unión hace la fuerza'. La hoz y el martillo fueron elegidos como símbolos de la ideología y el poder político comunistas. En muchos casos son hechos históricos o literarios a los que se hace alusión, *montescos y capuletos*; *zegríes y abencerrajes* [rivalidad]. Otros se extraen de cuentos y fábulas, *la cigarra y la hormiga*; *¿son galgos o son podencos?*; *el lobo y la oveja*, etc.

En la misma línea de la motivación de carácter cultural encontramos alusiones geográficas. Decimos 'mover (remover) **Roma** con **Santiago**' y aunque la clave no sea perceptible para muchos hablantes, el binomio recuerda la importancia de *Roma* y *Santiago de Compostela* como centros de poder eclesiástico y, sobre todo, como las dos grandes metas europeas de peregrinación.

5. Los co-compuestos como fraseologismos. Transparencia y opacidad

Un gran número de co-compuestos en español aparecen en fraseologismos³³. Desde el punto de vista cognitivo, el fraseologismo es (al menos en su origen)

³² Las palabras *arco* y *flecha* y las realidades a las que se refieren tienen un vínculo natural ampliamente conocido aunque en español no han dado, al parecer, ningún co-compuesto de carácter fraseológico. La razón está en que no existe detrás ninguna historia o cuento proverbial que establezca entre ellos un vínculo simbólico.

³³ Incluyendo los idiomatismos, locuciones, etc., y también lo que se conoce por *enunciados fraseológicos*, siguiendo la terminología de Zuluaga (1980:192). Muchos estudiosos han

un signo motivado y transparente. Con el tiempo la motivación a veces se pierde y muchos fraseologismos se vuelven opacos. Sin embargo, en la mayoría de los casos, la fuerza expresiva del co-compuesto se basa en que la construcción sea transparente y que el enunciado transmita al interlocutor una doble imagen: la literal y la figurada, de forma más o menos nítida.

Todo fraseologismo tiene, por tanto, dos componentes semánticos: el literal y el figurado. Ambos actúan simultáneamente en la mente del receptor siempre que este sea capaz de interpretarlos. En algunos casos solo captará el literal y, en otros casos, solo el figurado.

Ejemplos de fraseologismos en los que se capta fácilmente tanto el sentido literal como el figurado son:

- *Con pelos y señales* [detalladamente].
- *De golpe y porrazo* [repentinamente].
- *De lo humano y lo divino* (hablar, discutir, etc.) [de todo].

En muchos casos, hablante y oyente pueden utilizar locuciones de las que solo conocen el sentido figurado y se les escapa la clave que justifica dicho fraseologismo como en los ejemplos:

- *Por fas o por nefas*³⁴.
- *De higos a brevas*³⁵ [esporádicamente, muy de tarde en tarde³⁶].

Como ocurre a veces con las expresiones fijas, algunas palabras se han vuelto obsoletas para uso general aunque aún se encuentran en ciertos binomios. Así por ejemplo, en el transcurso del tiempo desde que se acuñó la palabra *roque* ha sido olvidada, se ha convertido en una palabra fósil que nunca aparece fuera de la frase:

señalado la ósmosis entre paremias, proverbios y fraseologismos y la tendencia al *acortamiento*.

³⁴ Del latín *fas* ‘justo, lícito’ y *nefas* ‘injusto, ilícito’.

³⁵ “Desde que salen los higos hasta que volvemos a tener brevas pasa todo el invierno y parte de la primavera, de ahí la expresión ‘de higos a brevas’ para referirnos a un largo periodo de tiempo; algo menos del que transcurre ‘de pascuas a ramos’”.
<http://www.conocerlaagricultura.com/2017/08/de-higos-y-brevas.html>

³⁶ Presupondría el conocimiento natural de que primero vienen “las brevas y luego los higos.

- *Ni rey ni roque*³⁷ [nadie].

En otros casos, se entiende el sentido literal pero quizá se desconoce el figurado:

- *De manos a boca* [de repente].
- *A mesa y mantel* [estar bien atendido, comer diariamente en casa de alguien].
- *A soga y cordel* [en trazos muy rectos].
- *A ramal y media manta* [tener problemas por falta de dinero].

Existen ejemplos en los que el fraseologismo es desconocido³⁸ para la mayoría de los hablantes:

- *Andar en dares y tomares* [andar en disputas].
- *A trompa y talega* [sin reflexión, sin orden ni concierto].
- *De la cruz a la firma* [entero, completo. Se remonta a la época en que era normal empezar todo documento con una cruz].

En un diccionario como el DRAE encontramos un gran número de binomios obsoletos. Así, por ejemplo, *en paz y en haz* [con vista y consentimiento]; *a Dios y a dicha* [incierto, sin esperanza ni seguridad de feliz éxito en lo que se emprende]; *a la de Dios es Cristo* [sin consideración]; *a gatas y tatas* [empezar a andar]³⁹.

³⁷ *Ni rey ni roque*. Al parecer alude al juego del ajedrez en el que una ficha es el rey y otra la torre (roque). Según el Drae “loc. sust. coloq. U. para excluir a cualquier género de personas en la materia que se trata”. Se sabe, sin embargo, lo que es ‘enrocarse’.

³⁸ García-Page (2008: 381) cita otros binomios que dice no suelen registrar los diccionarios al uso: (*Vivir de*) *ito y vito*; *Seco y merendeco*; *Entre mata y morata*; *Por zancas o por barrancas*; *Hacer cala y cata*; *Zaqui, zaguil y mandil*; *De coza en corozá*; *Ni monje ni calonje*; *No dejar grudo ni menudo*; *Sudar el hopo y el jopo* (cfr. *Sudar el hopo*); *De través y mantravés*; *En justo verinjusto*; *Jugar al quite resquite*; *Mentir aboque y abaque*, etc.

³⁹ García-Page (2008: 330) incluye: *Decir el sueño y la soltura* [decirlo todo incluso lo que moleste]; *Poner a fuego y sangre*; *Hacer carne y sangre*; *Ser pan y miel*; *Ser pies y manos*; *Darse a Dios y a los santos* [afligirse en exceso, incomodarse]; *Andar a coz y bocado* [retozar dándose golpes o puñadas]; *Quedarse en cruz y en cuadro* [empobrecerse, no tener ni casa ni hogar, ser sumamente pobre]; *Ni entender ni oler*; *Ares y mares* [abundancia, prodigios o maravillas]; *Ni paular ni maular* [poco a poco, despacio, lentamente].

5.1. Lexicalizaciones de los co-compuestos

Uno de los rasgos universales de la co-composición es su dinamismo lexicogénico, es decir, la facilidad con la que a partir de modelos binomiales se crean, en muchas y muy diferentes lenguas del mundo, no solo nuevos fraseologismos sino también nuevas unidades léxicas monolexémicas⁴⁰. Según el famoso dicho de Givón ‘la sintaxis de hoy es la morfología de mañana⁴¹’, algunos binomios o co-compuestos gradualmente se funden en una palabra mientras que otros están en fase de transición y se pronuncian y escriben como fraseologismo y también como palabra. Ejemplos de esto son:

- *Altos y bajos/ Altibajos.*
- *De chicha y nabo/ De chichinabo*⁴² [de poca valía o calidad].
- *A macho y martillo/ A machamartillo* [con mucha intensidad o firmeza].
- *Corre ve y dile/ Correveidile.*
- *Arte y maña/ Artimaña.*
- *Sordo y mudo/ Sordomudo.*
- *Dime y direte/ Dimes y diretes*⁴³ [discusión, habladurías].
- *Va y vén/ Vaivén.*
- *De cal y canto/ Calicanto* [obra de mampostería].

5.2. Co-compuestos y antinomia

Las relaciones de antinomia aparecen en numerosos binomios. Las relaciones antinómicas son de distinto tipo y no entramos aquí a discutir sus diferencias.

⁴⁰ En la lengua china, por ejemplo, centenares de palabras tienen este origen. Véase Qiao (2017) y Jia (2013).

⁴¹ *Today's syntax is tomorrow's morphology.*

⁴² “Como me dijo un ciudadano de Crimea: ‘Entre ser ciudadano de una provincia de un país **de chichinabo** como Ucrania y serlo de una República de la Federación Rusa... Es que no hay color”.

<http://www.publico.es/internacional/509072/ni-espana-ni-la-ue-pueden-permitirse-sanciones-a-rusia>

⁴³ “Un sistema confederal nos evitaría tantos **dimes y diretes**. Esto parece el c o ñ o de la Bernanda. Ya es hora que cada uno maneje sus impuestos. Los castellanos también queremos decidir”.

<http://www.publico.es/474990/>

Sí conviene recordar que ciertos términos se relacionan por una oposición, es decir, serían antónimos contrarios. Verbos como *hacer/ deshacer; atar /desatar; vestir/ desvestir*⁴⁴. Otras relaciones antonímicas son las de *reversibilidad*. Determinados pares de verbos como *vender/comprar; pagar/ cobrar*, etc., indican la misma acción solo que vista desde la diferente perspectiva que tienen los dos actores participantes en ella. La siguiente lista de verbos antónimos y acciones antónimas con sus correspondientes fraseologismos o lexicalizaciones es una muestra de lo anterior:

ir/volver → *de ida y vuelta. El que se va sin que lo echen, vuelve sin que lo llamen.*

ir/venir → *idas y venidas.*

abrir/cerrar → *en un abrir y cerrar de ojos.*

comprar/ vender → *compraventa.*

poner /quitar → *ni quito ni pongo (rey pero ayudo a mi señor).*

meter/ sacar → *el metesaca.*

entrar/salir → *yo en eso ni entro ni salgo [no opinar, no inmiscuirse, no comprometerse].*

entrada/salida → *(los gitanos) si no la hacen a la entrada, la hacen a la salida.*

traer/llevar → *manido y llevado*⁴⁵ [muy repetido, usado].

quitar/poner → *de quita y pon* [juego de dos cosas destinadas al mismo uso, generalmente prendas de vestir cuando no se dispone de más repuesto].

esperar /desesperar → *el que espera, desespera.*

subir/bajar → *ni sube ni baja la escalera*⁴⁶.

hacer /deshacer → *hacer y deshacer* [mandar, dominar]⁴⁷.

⁴⁴ Cf. *Desvestir a un santo para vestir a otro* [se utiliza para tipificar un arreglo que conlleva un desarreglo, cuando para solventar un problema se crea otro, si para cumplir con una persona se incumple con otra, etc.].

⁴⁵ “No la tiene tampoco la *traída y llevada* crisis de la socialdemocracia, por su supuesta falta de alternativas a la política económica adoptada durante la Gran Recesión”.

<http://www.libertaddigital.com/opinion/cristina-losada/el-castigo-al-psoe-74728/>

⁴⁶ “La responsabilidad de la crisis y su costo electoral, que hoy por hoy incumbe y afecta sólo a Zapatero, caería también entonces, al cincuenta por ciento, sobre sus frágiles hombros de gallego que *no sube ni baja la escalera*”.

<http://www.elmundo.es/opinion/columnas/fernando-sanchez-drago/2010/02/22647873.html>

dar/ tomar → *donde las dan, las toman*⁴⁸ (*y el callar es bueno*) [escarmiento, justo castigo]; *toma y daca*, *ser un toma y daca* [reciprocidad].

tirar/ aflojar → *tira y afloja* (ser algo un tira y afloja).

soplar /sorber→ *soplar y sorber, no puede ser*.

6. Forma y contenido de los binomios o co-compuestos

Como se ha indicado anteriormente, los binomios o co-compuestos se caracterizan por una serie de rasgos tanto de tipo formal como semántico y pragmático. Dentro de los rasgos estructurales haremos especial hincapié en la coordinación, la estereotipación y la irreversibilidad. Estudiaremos asimismo rasgos formales como la rima y la aliteración. Dentro de los rasgos semánticos hemos de prestar atención a la figuratividad⁴⁹, la antonimia, la sinonimia, la co-hiponimia, la pertenencia al mismo dominio semántico, etc. Finalmente, como rasgos pragmáticos han de reseñarse el énfasis, la mnemotecnia y la expresividad.

Ofrecemos a continuación una breve enumeración de los binomios más destacados en español con valor fraseológico o paronomásico divididos en cuatro apartados:

6.1. Patrones sintácticos más frecuentes de co-compuestos.

6.2. Co-compuestos con dos tres o más elementos (binomios, trinomios, tetranomios y multinomios).

6.3. Sonoridad⁵⁰ en los co-compuestos (aliteración, rima).

6.4. Aspectos semánticos y pragmáticos de los co-compuestos.

⁴⁷ “El chamán en su papel de intérprete de los dioses los hace decir de un modo invariable: — Yo estoy al pendiente de mis hijos, yo soy el que todo lo puede el que *hace y deshace*”. Fernando Benítez (1991) *Social Science*.

⁴⁸ “*Donde las dan las toman* dice el viejo refrán. Si El País buscaba estopa con su reportaje chavista sobre los canales de TDT la ha encontrado. Los directores de las tres principales cadenas señaladas en el periódico de Prisa han valorado el asunto para El Semanal Digital y no se han dejado nada en el tintero.”

<http://www.elsemanaldigital.com/articulos.asp?idarticulo=105211>

⁴⁹ El lenguaje figurado es un lenguaje que utiliza palabras o expresiones con un significado que es diferente de la interpretación literal.

⁵⁰ La *sonoridad* se consigue con la aliteración, la rima y la sinonimia. Dado que la sinonimia tiene también un carácter semántico la hemos incluido en otro apartado.

6.1. Estructura de los co-compuestos

Las estructuras que estudiamos, tal y como se ha indicado anteriormente, constan mayoritariamente de dos elementos unidos formalmente por un elemento coordinativo. Una aplicación de criterios demasiado estrictos dejaría fuera, sin embargo, a una gran cantidad de construcciones similares a las referidas pero que tienen más de dos núcleos léxicos o que están conectados por otros elementos de cohesión aparte de la conjunción copulativa.

6.1.1. Patrones sintácticos más frecuentes de co-compuestos⁵¹

Son muchos los patrones sintácticos de los co-compuestos. Mostramos aquí solo algunos de los más recurrentes y productivos.

X y Z

Pico y pala; Dicho y hecho [prontitud, inmediatez]; El que más y el que menos/ quien más quien menos [todo el mundo]; *Quiero y no puedo (un..)* [supuesta superioridad]; *Necesitar Dios y ayuda; Basta y sobra* [ser suficiente; ser motivo de algo]; *Usos y costumbres; Juez y parte; Carretera y manta; Pan y toros; Pan y cebolla (contigo...); Uña y carne (ser); En cuerpo y alma; Vivo y coleando; Contante y sonante; Sano y salvo; Daños y perjuicios; Mondo y lirondo; Dares y tomares; Hambre y sed (de justicia); Llegar y besar el santo* [conseguir algo de inmediato en el primer intento]; *Sapos y culebras (echar); Cría fama y échate a dormir; Mangas y capirotos (hacer)* [hacer las cosas arbitrariamente]; *Paciencia y barajar* [ser paciente y perseverar tanto en el juego como en la vida si se quiere conseguir algo]; *Costar un huevo y la yema del otro* [muy costoso]; *Verse y desearse; Silbar y mirar al cielo*⁵² [ignorar disimular]; *Lo veo y no lo creo; Quién te ha visto y quién te ve* [sorpresa ante cambios en opinión, apariencia, etc., de alguien]; *Todo lo habido y por haber* [todo lo posible].

⁵¹ Han sido estudiados detalladamente por García-Page (2008: 122 y passim).

⁵² “Avisa al PP de que ‘se equivocan’ en eso de *silbar y mirar al cielo* ‘como si nada hubiera ocurrido’, a Rajoy de que su ‘excesiva cautela’ es un ‘error’”.
<http://www.libertaddigital.com/espana/2013-05-23/>

X o Z

Sí o no; Todo o nada; Tarde o temprano; Vivo o muerto; Caja o faja⁵³; Antes o después; La bolsa o la vida; Quieras o no quieras.

por X y Z

Por obra y gracia del Espíritu Santo⁵⁴ [como por magia].

por X o por Z

Por pitos o por flautas [por una causa o por otra]; Por un lado o por otro; Por activa o por pasiva; Por hache o por be; Por fas o por nefas; Por esto o por aquello; Por si sí o por si no.

X por Z

Dar gato por liebre.

que si X que si Z

Que si patatín, que si patatán; Que si arriba, que si abajo /que si para arriba que si para abajo; Que si viene, que si va; Que si esto, que si lo otro; Que si sí, que si no; Que si pitos, que si flautas; Que si hoy, que si ayer; Que si esto, que si aquello, que si lo de más allá; Que si tú, que si yo; Que si mañana, que si pasado; Que mañana, que pasado; Que si mucho, que si poco; Que si cuarto y mitad/ que si mitad; Que si muy flaca, que si muy gorda; Que si dice, que si no dice; Que si antes, que si después; Que si antes, que si ahora; Que si bueno, que si malo; Que si p'adelante, que si p'atrás; Que si ríe, que si llora; Que ni contigo ni sin ti; Que si se fue y que si vino; Que si tal o que si cual.

⁵³ Simbolizan la muerte y el éxito. Frase del general Prim 'o caja de muerto o faja de general'

⁵⁴ ““No quiero ser muy optimista porque la situación es bastante compleja”, continuó el concejal fupista, y agregó que ‘no me da la impresión que la situación se resuelva **por obra y gracia del espíritu santo**, sino que habrá que trabajar mucho”.

www.sur54.com/ushuaia-sin-colectivos-sciurano-propuso-abrir-una-mesa-de-negociacio...

X ni Z

No tener arte ni parte en algo [no intervenir en algo de ningún modo]; *No tener (ni) voz ni voto*.

ni X ni Z

Ni más ni menos [exactamente]; *Ni tanto, ni tan calvo/tan poco*; *Ni pitos, ni flautas*; *Ni rey ni roque*⁵⁵; *Ni don Juan, ni Juanillo*; *Ni tanto que queme al santo, ni tan poco que no lo alumbre*; *Ni claro ni oscuro*; *Ni peros, ni manzanas*; *Ni chicha ni limoná*; *Ni corto ni perezoso*; *Ni por activa, ni por pasiva*; *Ni quito ni pongo rey (pero ayudo a mi señor)*⁵⁶; *Ni pincha ni corta*⁵⁷; *Ni me gusta, ni me deja de gustar*; *Ni para adelante, ni para atrás*; *Ni para bien, ni para mal*; *Ni por arte, ni por parte* [no hallar en ningún sitio]; *Ni tan calvo, ni con dos pelucas*⁵⁸; *Ni rey ni sota* [nadie]; *Ni siente ni padece*; *El perro del hortelano ni come ni deja comer a su amo*; *Ni pasarse ni quedarse corto (como en 'las siete y media')*⁵⁹; *Ni están todos los que son, ni son todos los que están*; *Ni cenamos, ni se muere padre*; *Ni te cases ni te embarques (en trece y martes...)*.

sin X ni Z

Sin trampa ni cartón; *Sin oficio ni beneficio*; *Sin comerlo ni beberlo*; *Sin pies ni cabeza*.

⁵⁵ *Ni rey ni roque*. Según el DRAE, 'loc. sust. coloq. U. para excluir a cualquier género de personas en la materia que se trata.'

⁵⁶ "Ni quito rey ni pongo rey, respondió Sancho, sino ayudome á mi que soy mi que soy mi señor vuesa merced me prometa que se estara quedo y no tratará de azotarme por agora que yo le dejaré libre y desembarazado". *El Quijote*. Miguel de Cervantes Saavedra.

⁵⁷ "Una revolución que no se defiende es como el cuchillo en manos de un cobarde: ni pincha ni corta –dijo otro del corro".

<https://es.scribd.com/document/122617245/Hernandez-Jesus-Yo-fui-ministro-de-Stalin-en-Espana>

⁵⁸ Aconseja evitar los extremos en cualquier asunto.

⁵⁹ "Complicado juego el de la política económica actual, ni pasarse, ni quedarse corto, como en 'las siete y media'".

<http://www.abc.es/20100811/economia/fernando-gonzalez-urbaneja-como-20100811.html>

X con Z

*Codo con codo*⁶⁰; *Hombro con hombro*; *Dar diente con diente* [temblar tiritar]; *Amor con amor (se paga)*; *Favor con favor (se paga)*; *Roma con Santiago (mover)*⁶¹; *Cada maestrillo con su librillo*⁶².

X por Z

Jugarse el todo por el todo [arriesgarlo todo de una vez]; *Lo comido por lo servido* [en un asunto o negocio los gastos se equiparan con los beneficios por lo que ni se gana ni se pierde].

a X y (a) Z

A sangre y fuego; *A diestro y (a) siniestro*; *A trancas y barrancas*; *A ciencia y paciencia* [premeditadamente, conscientemente].

a X Z

A rey muerto rey puesto; *A río vuelto ganancia de pescador*.

a X o Z

A cara o cruz [al azar].

a X y Z

*A más y mejor*⁶³ [con intensidad, abundancia].

⁶⁰ “En el PP se echan las manos a la cabeza: la dirección nacional y Esperanza Aguirre, enfrentados, apenas dos días después de la designación de candidatos. Lo lógico, argumentan quienes observan los acontecimientos a cierta distancia, es ‘ponerse a trabajar *codo con codo*’”. <http://www.libertaddigital.com/espana/politica/2015-03-08/>

⁶¹ La preposición tiene aquí valor copulativo y equivale a ‘mover Roma y Santiago’.

⁶² Indica que cada persona tiene un método propio y diferente para desarrollar tareas iguales o similares.

de X a Z

De aquí a Lima; De aquí a China; De principio a fin [por completo]; *De buenas a primeras; De higos a brevas; De cabo a rabo* (de punta a rabo).

de X y Z

De rompe y rasga [persona enérgica y de carácter dominante]; *De golpe y porrazo; De hoz y coz* [a la fuerza, sin precauciones]; *De padre y muy señor mío* [extraordinario, grande]; *Limpio de polvo y paja* [se dice de ganancias netas]; *De usar y tirar*⁶⁴; *De quiero y no puedo*⁶⁵.

de tal X y tal Z

De tal palo, tal astilla.

de X en Z

De trecho en trecho.

de X y de Z

De hecho y de derecho.

⁶³ “En Motril continúa lloviendo *a más y mejor*, considerándose ya perdidas todas las sementeras”.

<https://books.google.es/books?isbn=846138170X>

⁶⁴ “Para Marruecos, España, no es más que un país *de usar y tirar*. El caso de Minetu Ali Haidar, es muy elocuente al respecto. Las irregularidades administrativas y las contradicciones de Moratinos, han convertido a España, a ojos de los observadores internacionales, en el patio trasero de Marruecos, donde éste, sin pudor alguno, puede hacer y deshacer a su antojo.”

www.saharalibre.es/modules.php?name=News&file=article

⁶⁵ “Esta biografía retrata a los Zorreguieta como una familia *de quiero y no puedo*. De las que (como los ‘Miau’ de Galdós) priman las apariencias en busca de eso que los sociólogos llaman ‘capital social’. Por eso sus padres matricularon a la pequeña Máxima en el colegio de niñas más elitista de Argentina, el Northlands, a costa de muchos sacrificios”.

<http://www.abc.es/20100606/gente-casas-reales-europa/biografia-explosiva-maxima-llega-201006061037.html>

de X para Z

Ir de aquí para allá [no permanecer en el mismo sitio, moverse constantemente]

en X y Z

En un abrir y cerrar de ojos.

en X y en Z

En la salud y en la enfermedad.

en X por Z

En un dos por tres.

entre X y Z

*Entre bromas y veras; Entre Escila y Caribdis; Entre pecho y espalda; Entre la vida y la muerte; Entre Pinto y Valdemoro*⁶⁶ [hallarse en una situación indecisa o poco clara]; *Entre pitos y flautas; Entre esto y lo otro.*

X tras Z

La soga tras el caldero (echar, tirar) [dejar perder lo accesorio una vez que se ha perdido lo principal]; *La soga tras el caldero* [se dice de dos personas que usualmente van juntas].

⁶⁶ “Puede colocar los calzones encima de la mesa y decir: ‘Señores este juego se ha acabado’. O también: ‘Tengo miedo a los nazis y me meto en mi casa’. Cualquiera de las dos posturas sería comprensible. Lo que es inexplicable es que se quede *entre Pinto y Valdemoro*, haciendo el quiero y no puedo”.

<https://es.scribd.com/document/293239068/Yo-fui-un-ministro-de-Stalin-Jesus-Hernandez-Tomas-epub>

tras X Z

Tras de cornudo, apaleado.

contra X y Z

Contra viento y marea.

contra X Z

Contra el vicio de pedir (está) la virtud de no dar; Contra soberbia, humildad. Contra avaricia, largueza. Contra lujuria, castidad. Contra ira, paciencia. Contra gula, abstinencia. Contra envidia, caridad. Contra pereza, diligencia.

para X y Z

Para dar y regalar /para tomar y regalar [en gran abundancia].

X antes que Z

Poner el carro antes que el caballo.

sin X ni Z

Sin comerlo ni beberlo; Sin más ni más; Sin oficio ni beneficio; Sin pan ni pedazo [con las manos vacías]; Sin pena ni gloria; Sin pies ni cabeza; Sin ton ni son; Sin trampa ni cartón; Sin autoridad ni concierto⁶⁷.

⁶⁷ “[El ABC] También habla de Eguiguren. ‘El pacto vasco se resiente tras el último torpedo pro-Sortu del PSE’ y el ‘artículo incendiario’ de Eguiguren, titula. ‘Es evidente que el PSOE se ha convertido en un partido *sin autoridad ni concierto*’, dice en un editorial”.
<http://www.libertaddigital.com/sociedad/el-guarro-zafio-de-antonio-burgos-y-la-insolita-foto-de-la-gaceta-1276417268/>

antes X que Z

Antes está la obligación que la devoción; Antes se descubre al mentiroso que al cojo.

mucho X poco Z

Mucho ruido y pocas nueces; Mucho predicar y poco dar trigo; Mucho te quiero perrito, pero pan poquito.

más X que Z

Más muerto que vivo [asustado, con miedo]; Más ancho que largo [muy satisfecho; muy orgulloso].

cuando X Z

Cuando tú vas, yo vengo.

cual X tal Z

Cual es el padre, tal es el hijo.

X pero no Z

El rey reina pero no gobierna.

cual X así Z

Cual es la madre, así las hijas salen.

el que(no) X Z

El que no corre, vuela.

el que no X no Z

El que no llora, no mama.

REDUPLICACIÓN (X y X ; X a X; de X en X; X por X; X sobre X; X como X, etc.)

Un día es un día; Al pan pan y al vino vino; Atado y bien atado; Mejor que mejor; Visto y no visto [gran rapidez, algo rápido]; Visto lo visto [dadas las circunstancias]; Te veo y no te veo [peligro inminente]; Dar tiempo al tiempo; Sin más ni más [sin motivo]; Mirar de hito en hito; Jugarse el todo por el todo; No dejar piedra sobre piedra; Un clavo saca otro clavo; Desde que el mundo es mundo [desde siempre]; Hay lo que hay; De dado a dados y tiro porque me ha tocado; De Oca en Oca y tiro porque me toca; De puente a puente y tiro porque me lleva la corriente; Digas lo que digas⁶⁸; Te pongas como te pongas [indiferencia, irrelevancia]; Salga como salga; Cueste lo que cueste; Gane quien gane; Codo con codo (trabajar) [colaborar]; Hombro con hombro; Amor con amor se paga; Favor con favor se paga; Favor por favor; Pan con pan (comida de tontos); Perro no come perro; Combatir el fuego con el fuego; Dale que dale; Toma que toma; De bote en bote; De bobilis bóbilis; Erre que erre; Un lugar para cada cosa y cada cosa en su lugar; Un dolor alivia otro dolor y un amor cura de otro amor.

6.1.2. Co-compuestos con dos, tres o más elementos (binomios, trinomios, tetranomios y multinomios)

6.1.2.1. Binomios

Los co-compuestos pueden ser binomios, trinomios, tetranomios, etc. Como binomios podemos señalar los siguientes:

⁶⁸ Esta estructura es un modelo muy productivo: *hagas lo que hagas; pienses lo que pienses; ocurra lo que ocurra; venga quien venga; salga lo que salga salga; como salga; venga lo que venga; suceda lo que suceda; sea lo que sea; esté quien esté; pase lo que pase; comas lo que comas, etc.*

- Sin pena ni gloria*⁶⁹.
- Vida y milagros*.
- Ajo y agua* (procede de ‘**a joderse y aguantarse**’).
- En amor y compañía*.
- Calidad y cantidad*.
- Usos y costumbres*.
- Besos y abrazos*.
- A pan y agua*.
- Daños y perjuicios*.
- Ciencia y conciencia*.
- Acoso y derribo*.
- Dueño y señor*.
- Sal y pimienta*.
- Juez y parte*.
- Alzarse con el santo y la limosna* [querer apropiarse de todo, de lo propio y de lo ajeno].

BINOMIOS O ESTRUCTURAS BINARIAS CON RELACIÓN CAUSA-EFECTO

Entre los dos núcleos o dos partes del binomio a veces se establece una relación causa-efecto de carácter más débil o más fuerte según los casos:

- Divide y vencerás*.
- En el pecado lleva la penitencia*.
- Pan para hoy y hambre para mañana*.
- Quien siembra vientos, recoge tempestades*.
- *Quien mucho abarca, poco aprieta*.
- *Quien fue a Sevilla, perdió su silla*⁷⁰.
- *Cría cuervos y te sacarán los ojos*.
- *A río revuelto, ganancia de pescadores*.

⁶⁹ Sin tener repercusión o éxito: ‘la película pasó por las cartelera sin pena ni gloria’.

⁷⁰ Se dice de quien habiendo abandonado un cargo, cuando vuelve, lo encuentra ocupado. Su origen puede deberse a una rima pero, según Iribarren (1956:38), se basa en la historia de Alonso de Fonseca, quien cedió temporalmente el arzobispado de Sevilla a su sobrino y cuando el tío quiso recuperar el arzobispado, el sobrino se resistió.

- *Cuando el río suena, agua o piedras lleva.*
- *Cuando el gato no está, los ratones hacen fiesta.*

PARALELISMOS DE ESTRUCTURA BINARIA⁷¹

Los binomios o estructuras binarias son idiomatismos, locuciones, paremias y proverbios todos englobados en la noción de fraseologismo en los que se contraponen dos hechos y se estructuran en dos secciones que forman una correlación o paralelismo [A es a Z como B es a Y]. Estas dos partes mantienen entre sí diversas relaciones que pueden ser de matiz ilativo, adversativo, condicional, consecutivo, etc. Los más frecuentes son los que se denominan *paralelismo antitético*, *paralelismo progresivo*, *paralelismo contrastivo* y *paralelismo sinonímico*.

PARALELISMO ANTITÉTICO

- *Las cosas claras y el chocolate espeso.*
- *Con los pies fríos y la cabeza caliente*⁷².
- *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* [no se debe insistir en lo pasado ya que es necesario seguir la vida].
- *Aprendiz de todo, maestro de nada.*
- *Donde manda capitán no manda marinero.*
- *En casa del herrero, cuchillo de palo.*
- *A grandes males, grandes remedios.*
- *Halagar con la boca y morder con la cola.*
- *El amor es ciego y el matrimonio devuelve la vista.*
- *Al pan como hermanos y al dinero como gitanos* [indica que se ha de ser generoso y despreocupado con los amigos en todo, menos en los asuntos económicos]
- *Comer para vivir, no vivir para comer.*
- *El vino se hizo para los reyes y el agua para los bueyes* [frase con la que de desprecia el agua que se ofrece o se ridiculiza al que bebe agua]

⁷¹ Este tipo de estructura abunda en los refranes y paremias. cf *Si a los veinte no eres hombre y a los cuarenta no eres rico, arre borrico.*

⁷² La frase completa sería “Sacar lo que el negro del sermón, los pies fríos y la cabeza caliente”; “Saqué los pies fríos y la cabeza caliente como el negro del sermón”.

- *Una cosa es predicar y otra dar trigo* [es más fácil decir lo que hay que hacer que hacerlo].

PARALELISMO PROGRESIVO

- *Aquí te pillo, aquí te mato.*
- *Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor* [ir de mal a peor].
- *Salir de Herodes y entrar en Pilatos* [ir de mal a peor].
- *Huir de la ceniza y caer en las brasas* [ir de mal a peor].
- *Salir de la sartén y caer en las brasas* [ir de mal a peor].
- *Salimos de Málaga y nos metemos en Malagón* [pasar de una situación mala a otra peor].
- *A moro muerto, gran lanzada* [mostrar valentía cuando ya no hay peligro].
- *A burro muerto, la cebada al rabo*⁷³ [se dice de aquellos que quieren ayudar o remediar algo cuando ya no tiene remedio].

PARALELISMO CONTRASTIVO

- *De la mar, el mero y de la tierra, el cordero.*
- *Si sale con barbas, San Antón y si no, la Purísima Concepción* [aceptación resignada del desenlace de una obra un proceso sea cual sea].
- *Querría ser la novia en la boda y el muerto en el entierro*⁷⁴ [se dice de la persona que quiere siempre ser el protagonista].
- *No hay peor sordo que el que no quiere oír, ni peor ciego que el que no quiere ver.*

PARALELISMO SINÓNIMICO (en el que se repite una idea usando diferentes términos y comparaciones)

⁷³ “Puede surgir lo que denomino la teoría de ‘*a burro muerto la cebada al rabo*’; esto es, que la oferta disminuya, los precios suban hasta cierto punto y que determinadas poblaciones no puedan seguir comprando, con lo que la demanda vuelva a bajar y con ella los precios Dios sabe hasta donde y que la crisis se prolongue”.
<http://www.crisisenergetica.org/forum/print.php?id=13353>

⁷⁴ Una variante es “Quiere se ser el niño en el bautizo, la novia en la boda y el muerto en el entierro.”

- *Eres tonto para pavo y cerrado para candado.*
- *Aquí paz y después gloria.*
- *Entre todos lo mataron y él solo se murió.*
- *Para todo mal, mezcal y para todo bien, también.*
- *A quien Dios se la dé, San Pedro se la bendiga.*

OTROS EJEMPLOS DE ESTRUCTURAS BINARIAS

- *Aún no ha salido del cascarón y ya tiene espolón* [pretensión ridícula de sabiduría o experiencia]
- *A quien Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos.*
- *Dime de qué presumes y te diré de que careces.*
- *No por mucho madrugar amanece más temprano.*
- *Ande yo caliente y ríase la gente.*
- *A buen capellán, mejor sacristán* [bien aprende quien buen maestro tiene].
- *Ni sábado sin sol, ni mocita sin amor.*
- *Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano.*
- *A enemigo que huye, puente de plata.*
- *A Dios rogando y con el mazo dando*⁷⁵ [hay que pedir a Dios pero haciendo a la vez lo que esté en nuestra mano para lograrlo por nosotros mismos].
- *Dios los cría y ellos se juntan.*

6.1.2.2. Trinomios

Como ejemplos de trinomios señalamos los siguientes⁷⁶

- *Abecé*⁷⁷ (De a, b y c).
- *Ver, oír y callar*⁷⁸

⁷⁵ “*A Dios rogando y con el mazo dando* y que más valía un toma que dos te daré, y el pájaro en la mano que buitre volando. - No más refranes Sancho, por un solo Dios -dijo Don Quijote”. Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*.

⁷⁶ En inglés encontramos: *deaf, dumb and blind; good, bad and indifferent; Jesus, Mary and Joseph; men, women and children; red, white and blue; we, you and they; win, place and show; wine, women and song, etc.*

⁷⁷ Rudimentos o principios de una ciencia o facultad o de cualquier otro orden de conocimientos.

- *Vista, suerte y al toro*⁷⁹.
- *Uvas, pámpanos y agraz*⁸⁰.
- *En misa, en el sermón y repicando.*
- *Copa, café y cigarro/puro.*
- *Paso corto, vista larga y mala leche*⁸¹.
- *Mundo, demonio y carne (los enemigos del alma son tres..).*
- *Que si hoy, que si ayer, que si mañana.*
- *A joderse, aguantarse y resignarse* (cf. ‘ajo y agua’).
- *Que si esto, que si aquello, que si lo de más allá.*
- *Bueno, bonito y barato.*
- *Sólo los locos, los borrachos y los niños dicen la verdad*⁸².
- *Mañana, tarde y noche.*
- *Morir sin sol, sin luz y sin moscas* [morir abandonado por todos].
- *Criadas, niños y militares sin graduación.*
- *A la una, a las dos y a las tres.*
- *Ni bastó, ni sobró, ni hubo bastante*⁸³/ *Ni faltó, ni sobró, ni hubo bastante* [cantidad justa y apropiada].
- *Por tierra, mar y aire*⁸⁴.

⁷⁸ “Ya está bien de **ver oír y ... callar**. Ahora toca publicar a los cuatro vientos todo aquello que me apetezca”.

<http://ver-oir-publicar.blogspot.com.es/2011/09/>

⁷⁹ “De modo y manera, querido amigo, **que suerte vista y al toro**. Al fin y al cabo, hasta el más desinformado de los españolistas (as), que los hay, sabe en esta hora que aquí quién realmente manda es Merkel y de paso George Soros”.

<http://blogs.periodistadigital.com/el-maroyal.php/2011/11/23/itiene-esto-arreglo>

⁸⁰ Indica que en la vida uno tiene que aceptar que hay diversidad, tanto en personas, como en cosas.

⁸¹ “**Paso corto, vista larga y mala leche**. Así en la vida, como en el marketing. Paso corto, vista larga y mala leche. Es la base de todo. Es cierto que durante un tiempo esto fue el lema oficioso de la Guardia Civil, pero eso es lo de menos, el lema es válido venga de quien venga y lo quiero usar”.

www.markniac.com/paso-corto-vista-larga-y-mala-leche

⁸² Es más frecuente la variante “Los niños y los locos dicen la verdad”.

⁸³ “Aproveché un ovillo gris que tenía suelto y me pasó como en el bautizo de María Solera, **ni bastó, ni sobró, ni hubo bastante**, no sobró nada”.

<https://twitter.com/BenitoArrunada/status/9169139845524930567> oct.

⁸⁴ “Luciano Varela está demostrando que es un juez independiente y con el temple necesario para resistir la brutal campaña desatada **por tierra, mar y aire** contra a su decisión”.

<http://www.elsemanaldigital.com/blog.asp?idarticulo=106206>

- *Quevedo, que ni sube ni baja ni se está quedo.*
- *Melchor, Gaspar y Baltasar.*
- *Fe, esperanza y caridad.*
- *Jesús, María y José* [exclamación de asombro, sorpresa].
- *Sota, caballo y rey (eso es...)* [hacer algo de una manera mecánica, ser un asunto sin dificultad].
- *Los enemigos del alma son tres: gallego, asturiano y montañés.*
- *Los enemigos del hombre son tres: suegra, cuñada y mujer.*

6.1.2.3. Tetranomios⁸⁵

Los tetranomios no son muy abundantes en español y aparecen más en refranes y paremias que en fraseologismos. La razón es, sin duda, la economía del lenguaje ya que resultan demasiado largos para recordar y para pronunciar. Es sabido que la famosa frase de Churchill ‘Sangre, esfuerzo, lágrimas y sudor’ es generalmente conocida por su variante simplificada ‘Sangre, sudor y lágrimas’⁸⁶. Se pueden encontrar tetranomios en listas científicas, en el lenguaje religioso, en las composiciones humorísticas, insultantes, etc. y casi todos ellos presentan una estructura rimada con fines mnemotécnicos. Así:

- *Norte, sur, este y oeste.*
- *Niña, viña, peral y habar difíciles son de guardar.*
- *En la riqueza y en la pobreza, en la salud y en la enfermedad.*
- *Prudencia, justicia, fortaleza y templanza.*

Dichos insultantes y humorísticos contra miembros de otras comunidades

- *Putas, cabrones, batatas y boquerones* [dicho contra los malagueños⁸⁷].

⁸⁵ Abraham (1950: 276) cita en inglés los siguientes: *earth, fire, water and air; eyes, ears, nose and throat; north, south, east and west; peanuts, popcorn, crackerjack and candy*. Vázquez y del Árbol (2014) cita, por su parte, *Hearings, actions, suits proceedings y Maintain, protect, repair, preserve*.

⁸⁶ En inglés, *Blood, toil, tears and sweat*.

⁸⁷ Véase Esteban, José (2003). En esta obra se recogen centenares de estas composiciones insultantes: *Málaga, mal acá y mal allá; ¡De Málaga es el peine para que no peine!*;

- *En Jaén, aire, frutas, campanas y putas* [dicho contra los jiennenses].
- *Antes brujo que gallego; antes gallego que fraile; antes fraile que de Luque; porque de Luque, ni el aire.*
- *Salobreña, monte sin leña, mar sin pescado, niños maleducados, curas pocos y locos.*
- *Antes puto que gallego, antes gallego que fraile, antes fraile que de Pitres porque de Pitres no hay antes.*

Este tipo de insultos estereotipados aparecen también como binomios y trinomios como en los siguientes ejemplos:

- *Mallorca, tierra porca.*
- *El que a Malva va, mal va.*
- *En Maluenda, mucho mantel y poca merienda.*
- *Fregenal, mala villa, peor lugar; tiene tres fuentes, tres puentes, tres jurisdicciones, tres malas generaciones; de monjas dos conventos, de cabrones mil quinientos, de putas no hay que contar ¡Ay Fregenal, Fregenal!*

6.1.2.4. Multinomios

Los co-compuestos de más de cuatro elementos son aún más escasos que los tetranomios. Los que encontramos en español son rutinas de carácter científico y religioso que presentan rasgos mnemotécnicos como el orden fijo. Asimismo, por regla general, carecen de valor fraseológico. Algunos ejemplos serían:

- *Europa, Asia, África, América y Oceanía.*
- *Ver, oír, oler, gustar y tocar.*
- *Vista, oído, olfato, gusto y tacto.*

No obstante, en el lenguaje eclesiástico, sí que se encuentran abundantes listas o retahílas del tipo:

Malagueños o muy listos o muy leños; Malagueño y del Perchel, mucho cuidado con él; Malagón, en cada casa un ladrón y en casa del alcalde, el hijo y el padre.

-Sabiduría, entendimiento, consejo, fortaleza, ciencia, piedad, temor de Dios (los dones del Espíritu Santo son siete..).

-Caridad, gozo espiritual, paz, paciencia, longanimidad, bondad, benignidad, mansedumbre, fe, modestia, continencia y castidad (los frutos del Espíritu Santo son doce...).

6.1.3. Sonoridad en los co-compuestos

Bastantes co-compuestos contienen uno o varios rasgos de sonoridad que tienen que ver con la aliteración y la rima. Son co-compuestos que se crean con apoyo de un efecto fonético, hecho que deriva, a veces, en la creación de términos artificiales.

ALITERACIÓN

Algunos co-compuestos se basan en la *aliteración*, es decir, en dos o más palabras que comienzan con el mismo sonido: “

- *Tris, tras.*
- *Regulín, regulán.*
- *El que se excusa, se acusa.*
- *Ni fu ni fa, ni fu ni fá*⁸⁸.
- *Así, asá.*
- *Que si patatín, patatán*⁸⁹.
- *Pim, pam, pum*⁹⁰.
- *A cala y cata* [reconocer previamente algo antes de tomar una decisión].
- *Lo mismo le da ocho que ochenta.*

⁸⁸ “ABC cree que el debate *ni fu ni fa*. Nadie se deja engañar a estas alturas por golpes o frases más o menos ingeniosas. Poco o nada van a cambiar las cosas después del debate de esta noche”.

<http://www.libertaddigital.com/sociedad/2011-11-07/>

⁸⁹ Muletilla que sustituye a veces a ‘etcétera’ en el lenguaje coloquial.

⁹⁰ “La marca España se desangra: el Gobierno no logra cortar la hemorragia. La mala prensa no es el único problema externo de un país que se ha convertido en el *pim pam pum* en la escena internacional”.

<http://www.elsemanaldigital.com/...121328.htm>

- *El mentiroso debe ser memorioso.*
- *Bueno, bonito y barato.*

RIMA

La rima puede ser la única causa de la aparición de un elemento del binomio, llegando incluso a inventar un término inexistente (*mondo y lirondo; troche y moche; entero y patero*). Otras veces se añade un sinónimo para formar la rima (*contante y sonante; corriente y moliente*). Otras veces la rima es solo un ingrediente más que resalta el binomio, por ejemplo en el caso de términos antitéticos (*tumba / rumba; pozo/ gozo*).

- *Muera Marta y muera harta.*
- *El muerto a la tumba y el vivo a la rumba.*
- *Allá van leyes, do quieren reyes.*
- *Hijo mimado, hijo malcriado.*
- *Perro ladrador, poco mordedor [los que mucho hablan, poco hacen].*
- *El muerto al pozo y el vivo al gozo.*
- *Genio y figura (hasta la sepultura).*
- *Antes son mis dientes que mis parientes.*
- *El varón promete hasta que la mete.*
- *Quien promete, en deuda se mete.*
- *En Domingo de Ramos, quien no estrena no tiene manos.*
- *Donde no hay harina, todo es mohína.*
- *Es de bien nacido ser agradecido.*
- *Otro gallo le cantara si buen consejo tomara.*
- *No se ganó Zamora en una hora.*
- *Año de nieves, año de bienes.*
- *Por el interés te quiero Andrés [se dice de las relaciones interesadas].*
- *El hijo de la gata, ratones mata.*
- *Juego de manos, juego de villanos.*
- *La suerte de la fea, la guapa la desea.*
- *Las cosas de palacio van despacio.*
- *Agua que no has de beber, déjala correr.*
- *Salomón muriendo y de un niño aprendiendo.*
- *El toro a los cinco y el torero a los veinticinco.*

- *Cuando te dieran la vaquilla, corre con la soguilla.*
- *Ni por vicio, ni por fornicio.*
- *A donde fueres, haz lo que vieres.*
- *Es como la gata Flora, que cuando se la meten grita y cuando se la sacan llora.*
- *A troche y moche.*
- *A trancas y barrancas.*
- *El coche de San Fernando, un ratito a pie y otro andando.*
- *Año lluvioso, campesino dichoso*
- *El burro delante para que no se espante.*
- *El burro no es de donde nace sino de donde paca.*
- *Meterse de hoz y coz*⁹¹ [completamente directamente].
- *El oro y el moro (prometer, pedir, ofrecer).*
- *De cenas y mecenas (están las sepulturas llenas)*⁹².
- *Estar a las duras y a las maduras*⁹³.
- *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.*

OTROS: *Dinero constante y sonante; Fueron felices y comieron perdices; Corriente y moliente; Familia y trastos viejos, pocos y lejos; El que parte y reparte (se lleva la mejor parte); ¿Dónde va Vicente? Donde va la gente; Cada oveja con su pareja; Cada maestrillo tiene su librillo; Burro grande, ande o no ande; Sin ton ni son; Ante la duda, la más tetuda; De tomo y lomo; Ni arte ni parte; Sin tener arte ni parte; A trancas y barrancas; Sin decir oxe ni moxte; A diestra y siniestra; De cabo a rabo; Por fas o por nefas; Hecho y*

⁹¹ “El partidario de expulsar a la religión del espacio público, **metido de hoz y coz** en un acto político-religioso y conservador para más inri. Pero ¿qué es esto? Esto es puro oportunismo, sin principios, sin escrúpulos, genuino producto de la factoría”.

<http://www.libertaddigital.com/opinion/cristina-losada/zp-y-sus-fantasmas-de-ocasión-52992/>

⁹² Otra variante es: ‘De comidas y cenas están las sepulturas llenas’. Indica que tan malo es comer mucho en la cena como vivir dependiendo del dinero y los caprichos de un patrono o protector que costea a la vez que impone sus gustos y caprichos.

⁹³ “Hay que **estar a las duras y a las maduras**’, dijo Vázquez respondiendo a la pregunta de Libertad Digital sobre si dimitirá como secretario general del PSdGa y a pesar de había dicho: ‘asumo toda la responsabilidad de este resultado’”.

<http://www.libertaddigital.com/espana/2012-10-22/>

*derecho; De la Ceca a la Meca; De tomo y lomo; De hoz y de coz; Dicho y hecho; Del dicho al hecho hay mucho trecho*⁹⁴.

6.1.4. Aspectos semánticos y pragmáticos de los co-compuestos

Muchos co-compuestos tienen un componente de sinonimia o cuasi-sinonimia que puede considerarse como un rasgo mecánico de los binomios que cumple la misma función que la rima o la aliteración, es decir, reforzar y dar más expresividad a la locución.

García-Page (2008: 398) considera sinónimas aquellas voces que no siéndolo en virtud de sus rasgos semánticos, funcionan como tales en la locución. Este autor indica que, a menudo, aparece un elemento que no tiene más valor que el de ripio creado para simples efectos fonéticos y aparece en el binomio tan solo en calidad de refuerzo y con un significado dentro del fraseologismo que equivale o se aproxima mucho al del primer elemento. Los ejemplos que cita García- Page son:

Justo y cabal; De golpe y porrazo; Al fin y al cabo; Al fin y a la postre; Dueño (o amo) y señor; Sin orden ni concierto; Sin causa ni razón; Daños y perjuicios; Lisa y llanamente; Sano y salvo; A imagen y semejanza; Por obra y gracia; De rompe y rasga; Por cuenta y riesgo; Con cuenta y razón; Ni hablar ni hablar; Según y conforme (según y como); A cala y aprueba/cata; A la caza y captura; Común y corriente; Mondo y lirondo; Contante y sonante; A gatas y tatas; Sin ton ni son; Corriente y moliente, etc.

Otros ejemplos de sinonimia son:

- *Ni siente ni padece.*
- *Pronto y ligero* [de inmediato, se usa para meter prisa].
- *Pelao y mondao* [uno solo, solamente].
- *Aprisa y corriendo.*
- *Todo lo habido y por haber.*
- *Largo y tendido.*

⁹⁴ Se dice de una persona cuando no existe relación entre sus palabras y sus actos o entre sus promesas y sus acciones. También para justificarse de un no cumplimiento.

En otros casos existen lo que puede llamarse cuasi –sinónimos:

- *Sin oficio ni beneficio.*
- *Sirve tanto para un fregado como para un barrido.*
- *Lo mismo vale para un roto que para un descosido*⁹⁵.
- *Costar la torta un pan* [algo cuesta más de lo que vale].
- *Eso son tortas y pan pintado* [desacierto, fracaso].
- *Con puntos y comas (contar, decir)* [detalladamente].
- *Con pelos y señales* [detalladamente].
- *Con nocturnidad/ Con nocturnidad y alevosía.*
- *Juntarse el hambre con las ganas de comer* [se han juntado dos personas, dos hechos, dos circunstancias tales que son capaces de empeorar una situación].
- *Por su cuenta y riesgo* [a nombre de, a expensas de].
- *Despacito y buena letra.*
- *Aguantar carros y carretas.*
- *Necesitar Dios y ayuda.*
- *Hacer borrón y cuenta nueva.*
- *A bombo y platillo.*

OTROS: *Duelos y quebrantos*⁹⁶; *A tontas y a locas*; *De golpe y porrazo*; *Pasarse al enemigo con armas y bagajes*; *Aquí paz y después gloria*; *Ordeno y mando*; *Vivo y coleando*; *Largo y tendido*; *En corto y por derecho*; *Ni corto ni perezoso* [decisión]; *A imagen y semejanza*; *Para dar y regalar* [abundancia].

⁹⁵ Una variante es ‘Siempre hay un roto para un descosido’ o ‘Nunca falta un roto para un descosido’ que es un absurdo sinsentido. Este fraseologismo se usa para indicar que a nadie le falta alguien que lo quiera, que por más defectos que tenga una persona siempre encontrará otra igual a ella, que cualquier persona sea como sea encuentra su pareja.

⁹⁶ DRAE.1. m. pl. Fritada hecha con huevos y grosura de animales especialmente torreznos o sesos alimentos compatibles con la abstinencia parcial que por precepto eclesiástico se guardaba los sábados en los reinos de Castilla.

6.1.4.1. Las relaciones semánticas en los co-compuestos

Una cuestión que se necesita estudiar a fondo es la de las relaciones semánticas entre los núcleos léxicos de los co-compuestos. Es decir, ¿qué es lo que hace que dos términos se coaliguen para formar un co-compuesto? Es fácil detectar que abundan los términos escalares (*frío-caliente; largo-corto; ancho-estrecho*, etc.), los partónimos (*pie-manos; oreja-oreja*, etc.), los pertenecientes a un mismo dominio semántico sean o no hipónimos de un hiperónimo establecido (perro-gato {ANIMAL}), etc., pero también se oponen cualidades alternativas de un mismo objeto (fruta: dura y madura⁹⁷) realidades que se oponen por su incompatibilidad o antagonismo (agua y aceite⁹⁸), etc.

La pertenencia a un mismo **dominio semántico** parece ser la base sobre la que se articula, en cada caso, algún tipo especial de vínculo o interrelación. Entre los dominios semánticos destaca el **cuerpo humano**, ya que es el dominio más directo y accesible del que extraer símiles y metáforas. Otros dominios cercanos al hombre son la naturaleza, los animales, las plantas, las comidas y bebidas, las dimensiones y propiedades del mundo y también otros muchos campos ligados a la cultura, a la sociedad, a la religión, etc.

Ofrecemos aquí una lista mínima de dominios semánticos relacionados con el lenguaje, la naturaleza y la cultura que son la base de muchos binomios:

EL CUERPO HUMANO, PARTES DEL CUERPO Y ACTIVIDADES Y PROCESOS SOMÁTICOS:

- *De pies a cabeza* [entero].
- *Sin pies ni cabeza* [absurdo].
- *Ser uña y carne* [íntimos, inseparables].
- *Dar diente con diente* [tiritar].
- *Entre pecho y espalda* (meterse) [comer].
- *De oreja a oreja* (sonreír)[amplia sonrisa].

⁹⁷ *Estar a las duras y a las maduras.*

⁹⁸ *Ser algo agua y aceite* [incompatibilidad].

- *Atado de pies y manos.*
- *Lo que no va en lágrimas, va en suspiros.*
- *Muerto y enterrado.*
- *Ojo por ojo, diente por diente [ley del talión].*
- *Ojos que no ven, corazón que no siente.*
- *Dar (le) la mano y tomarse el brazo.*
- *De carne y hueso.*
- *Carne y sangre [hermanos y parientes].*
- *A barriga llena, corazón contento.*
- *Tripas llevan corazón, que no corazón tripas.*
- *Llegar la cara a los pies [estar enfadado].*
- *En un abrir y cerrar de ojos.*
- *Estar de mírame y no me toques [sumamente delicado y caprichoso].*

Otros co-compuestos de carácter somático: *Con una mano detrás y otra delante; Con uñas y dientes (defender, luchar); Ser un pedazo de carne con ojos [persona ingenua, tontorrón]; Pedazo de carne con patas [insulto]; Mano a mano; Ojo por ojo; Palmo a palmo; Codo con codo; Hombro con hombro; Cara a cara; Frente a frente; Paso a paso; Ser uña y mugre [ser inseparables]; Un mano a mano⁹⁹ [conversación o discusión entre dos personas].*

GRUPOS HUMANOS, PROFESIONES, ETC.

- *O todos moros o todos cristianos [reivindicación de que todos sean tratados con iguales derechos].*
- *Moros y cristianos [judías con arroz].*
- *Muchos jefes y pocos indios¹⁰⁰ [desproporción en una empresa, negocio, organización, etc., entre la proporción de directivos y trabajadores].*

⁹⁹ “Sin embargo, la bronca parece que no fue muy sonora porque ‘yo he hablado con Remedios Cervantes y Charo Reina y me dijeron que tuvo que ser **un mano a mano** porque no fue el comentario de la boda’, ha matizado Pérez Gimeno. Según Carmen Jara ‘esto demuestra que Eugenia sigue sintiendo algo por su ex marido, sigo diciendo que volverán a estar juntos’”.

<http://www.esradio.fm/es-la-manana-de-federico/martin-berrocal-vs-eugenia-por-de-fran-rivera-1276393216/>

¹⁰⁰ Una variante es ‘muchos caciques y pocos indios’.

- *Ni gitanos ni murcianos*¹⁰¹ (*ni gente de mal vivir*).
- *Haber sido cocinero antes que fraile*¹⁰² (*lo que pasa en la cocina bien sabe*) [la experiencia personal en un campo permite evitar errores y ser engañado].

ACCIONES Y CREACIONES HUMANAS

- *Coser y cantar* [asunto fácil].
- *Una de cal y otra de arena* [indica una alternancia de cosas o sucesos buenos y malos]
- *A cal y canto (cerrar)* [completamente cerrado].
- *A piedra y lodo* [completamente cerrado].
- *Ir por lana y volver trasquilado* [ser derrotado o perder en una situación en la que se creía que se ganaría fácilmente o se sacaría beneficio].

ANIMALES, PARTES DE ANIMALES, ETC.

- *Jugar al ratón y al gato*.
- *Gato con guantes no caza ratones*.
- *Llevarse como el perro y el gato*.
- *Echar sapos y culebras* [proferir insultos, blasfemias, juramentos].
- *Tragar(se) sapos y culebras* [soportar contrariedades sin exteriorizarlo].
- *Hacer a pelo y a pluma* [adaptarse a todo, ser bisexual].
- *Mezclar churras con merinas* [confundir cosas muy diferentes].
- *Váyanse las mochas*¹⁰³ *por las cornudas (las cabras)*.

PLANTAS, VEGETALES, ALIMENTOS, COMIDA, BEBIDAS

- *De higos a brevas* [esporádicamente].
- *De uvas a peras*.
- *A las duras y a las maduras* [asumir las ventajas y los inconvenientes].
- *No hay peor astilla que la del mismo palo*.
- *De chicha y nabo* [de poca calidad].

¹⁰¹ Alude a los ladrones así llamados porque ‘murcian’, es decir, roban.

¹⁰² Un fenómeno frecuente en los fraseologismos largos especialmente en los que provienen de paremias es el *acortamiento*. Así: *El coche de San Fernando (un ratito a pie y otro andando)*; *La purga de Benito (que desde la botica estaba obrando)*; *Arrieros somos (y en el camino nos encontraremos)*, etc.

¹⁰³ *Mocho* es ‘sin cuernos’. El dicho equivale a ‘lo pagado por lo servido’.

- *No ser ni carne ni pescado.*
- *Melón tajada en mano* [se le dice al impaciente, al que pretende recibir de inmediato lo que pide].
- *Ni chicha ni limoná* [no tener carácter definido, no valer para nada].
- *Arroz y gallo muerto*¹⁰³.
- *Hacer un pan como unas hostias* [provocar que una situación empeore].
- *Entre col y col, lechuga.*
- *Estar en el plato y en las tajadas* [atender varias cosas al mismo tiempo].
- *Querer teta y sopa* [todo, una cosa y la otra].

MUNDO FÍSICO

- *A sol y sombra* [en cualquier sitio]
- *Ni a sol ni a sombra (no dejar a alguien)* [perseguir a alguien, molestarlo constantemente].
- *Quien siembra vientos, recoge tempestades.*
- *Fuego y humo (por el humo se sabe donde está el fuego).*
- *Huir del fuego y dar en las brasas* [salir de un problema y caer en otro mayor].
- *Por tierra, mar y aire*
- *Contra viento y marea* [enfrentándose a todas las dificultades].
- *¡Rayos y centellas!*
- *Mover cielo y tierra.*

DIMENSIONES Y PROPIEDADES FÍSICAS

- *Ni frío ni calor*¹⁰⁴ [indiferencia].
- *A lo largo y a lo ancho* [todo, en todos los sitios].
- *Más ancho que largo* [muy orgulloso, muy satisfecho].

¹⁰³ Hace referencia a una comida imaginaria cuando no se quiere responder directamente a la pregunta de qué hay para comer (Luque Nadal, Lucía (2008:100)).

¹⁰⁴ “De hecho el expresidente socialista afirmó el miércoles que la credibilidad de la que fuera cronista política de ABC en aquella época es ‘bajo cero’ y que ‘miente más que habla’. Pero vamos, que a ella *ni frío ni calor*”.

<http://www.elsemanaldigital.com/urbano-revela-su-mejor-confidente-y-un-cruce-de-whatsapp-con-suarez-illana-134665.htm>

- *Alto y bajo (altibajos*¹⁰⁵*).*
- *Las cosas claras y el chocolate espeso* [para que funcione una relación los asuntos han de estipularse con toda claridad].
- *A la corta o a la larga* [eventualmente].
- *Largo y tendido* [extensamente].
- *Vísteme despacio que tengo prisa* [cuando se tiene prisa hay que proceder cuidadosamente].

DIVISIONES TEMPORALES, TIEMPO

- *Más pronto o más tarde* [eventualmente].
- *No tener más que el día y la noche* [pobreza].
- *Tarde y con daño (llegar)* [se dice de aquellos que después de hacerse esperar, llegan riñendo o queriendo hacerlo todo de prisa].
- *Cada lunes y cada martes* [frecuentemente].
- *De higos a brevas* [esporádicamente].
- *Antes o después* [eventualmente].
- *Más pronto o más tarde* [eventualmente].
- *Un día u otro* [eventualmente].
- *Ni en invierno ni en verano* [nunca].
- *Tarde o temprano/ más tarde o más temprano.*
- *Marcar un antes y un después.*
- *Siempre hay un antes y un después.*
- *La semana que no tenga viernes* [fórmula para negar algo a alguien].

DIVISIONES ESPACIALES

- *De aquí para allá.*
- *De un lado para otro.*
- *De arriba abajo.*
- *De babor a estribor* [entero].
- *De un extremo a otro* [entero].
- *De cabo a rabo* [entero].

¹⁰⁵ “El camino a la cima ha sido un viaje lleno de **altibajos** para Amir Khan”.
<http://espndeportes.espn.go.com/news/story?id=1272741&s=box&type=colum>

- *De alto a bajo* [por entero].
- *Ni para adelante ni para atrás* [atasco en las negociaciones].
- *Volver algo de arriba abajo*.
- *Dejar con una mano atrás/detrás y otra delante*.

CANTIDADES Y NÚMEROS

- *Ni mucho ni poco*.
- *O todo o nada*.
- *Dos son compañía, tres son multitud*.
- *En un dos por tres*.
- *Lo poco agrada y lo mucho enfada*.
- *De tres al cuarto* [de inferior calidad, inteligencia, etc.]

LENGUAJE GRAMÁTICA Y METALENGUAJE

- *(Ni) por activa ni por pasiva*.
- *Punto y aparte* [ruptura de relaciones; algo que merece especial consideración].
- *Saber ce por be* [detalladamente].
- *Saber de pe a pa* [entero].
- *Ser la i y el punto*¹⁰⁶ [se dice de una persona alta y otra baja].
- *Por hache o por be* [por razones que no queremos o no podemos especificar].
- *Alfa y omega* [comienzo y final de algo].
- *Dimes y diretes* [habladurías].
- *Los pros y los contras* [ventajas y desventajas].

ACCIONES DEL MISMO DOMINIO SEMÁNTICO

- *Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar*.
- *Nadar y guardar la ropa*¹⁰⁷ [se dice cuando alguien no se compromete claramente en algo porque espera sacar ventajas de las dos partes enfrentadas].

¹⁰⁶ Manuel Seco et al. (2005:544).

- *El mismo que viste y calza* [la misma persona a la que se refiere].
- *El que no corre, vuela*.
- *Llover sobre mojado* [repetición, se dice cuando no se aporta nada nuevo y todo sigue igual].

PAREJAS DE CUENTOS Y FÁBULAS

- *La cigarra y la hormiga*.
- *Son galgos o son podencos*.
- *El lobo y la oveja*.
- *El escorpión y la rana*¹⁰⁸.

PERSONAJES HISTÓRICOS, LITERARIOS, POPULARES

- *Marta y María* [simbolizan, respectivamente, el trabajo y la contemplación].
- *Romeo y Julieta*.
- *Fernando el Católico e Isabel la Católica (Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando)*¹⁰⁹.
- *De Herodes a Pilatos* [ir de mal en peor].
- *David y Goliat* [enfrentamiento desigual].
- *Juan y Manuela*¹¹⁰ (*ser algo...*) [no servir para nada].
- *Tirios y troyanos* [enfrentamiento].
- *Montescos y capuletos* [enfrentamiento].
- *Zegrías y abencerrajes* [enfrentamiento].

¹⁰⁷ “*Nadar y guardar la ropa*. Esta es la estrategia que, salvo excepciones que confirman la regla, están siguiendo los barones del PSOE ante el duelo entre Alfredo Pérez Rubalcaba y Carme Chacón para asumir el liderazgo del partido”. www.publico.es/espana/barones-del-psoe-refugian-neutralidad.html

¹⁰⁸ Un escorpión le pide a una rana que le ayude a cruzar el río. La rana accede bajo condición de que no le haga nada pero cuando están a mitad del río, el escorpión pica a la rana. Esta le dice “¿Por qué lo has hecho? Ahora moriremos los dos”. El escorpión responde: “es mi naturaleza”.

¹⁰⁹ Como fraseologismo *tanto monta* equivale a ‘es lo mismo’, es decir, que los medios utilizados para resolver un problema no son importantes y que lo único que importa es solucionar el problema.

¹¹⁰ Seco et al (2004:560).

GEOGRAFÍA

- *Sodoma y Gomorra*.
- *Entre Escila y Caribdis* [debatirse entre dos peligros].
- *Roma con Santiago (mover/remover)*.
- *Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor*.
- *Andar de la Ceca a la Meca*¹¹¹.
- *Buena es Granada, pero junto a Sevilla no vale nada*.

PARES SIMBÓLICOS (Símbolos religiosos, literarios, políticos, etc.)

Numerosos binomios contienen elementos cuya relación pasa por los valores simbólicos que estos elementos léxicos han adquirido por diversas circunstancias a lo largo de la historia y de la cultura. Algunos, a través de un proceso de antonomasia o bien metafórico o metonímico:

- *Rojo y negro* [milicia o religión].
- *Trono y altar* [el poder civil y el eclesiástico].
- *Dios y el diablo (una vela a Dios y otra al diablo)* [querer estar a bien con todos].
- *El cetro y la mitra* [poder real y poder eclesiástico].
- *Las tibias y la calavera* [piratas].
- *La hoz y el martillo* [comunismo].
- *Señor de horca y cuchillo* [poder].
- *Contigo pan y cebolla* [simboliza la pobreza. Frase con el que un enamorado expresa que no necesita más para vivir que a la persona amada].
- *La flor y nata* [simboliza lo mejor, los mejores].
- *El palo y la zanahoria*¹¹² [simboliza la fuerza o castigo y el premio. Estrategia que consiste en dominar mediante el uso alternativo de ambos].

¹¹¹ Otra forma es '*Andar de la Ceca a la Meca y de zoca a colodra*'. Según José Alejandro Torres (2005: 18), "La Ceca es la mezquita de Córdoba, y la Meca es la conocida ciudad donde emigró Mahoma. Zoca significa zapato de madera (es una variante de zueco) y la colodra es la vasija donde se echa el vino. El refrán quiere decir: andar de un lado para otro sin provecho alguno. Es uno de los argumentos que Sancho, después de la zarandeada, utiliza contra don Quijote".

- *Luz y taquígrafos* [simbolizan la verdad].
- *Estar más cerca del arpa que de la guitarra*¹¹³.
- *Negarle a alguien el pan y la sal*¹¹⁴ [no reconocer los méritos de alguien, tratar cruelmente, negarle cualquier oportunidad].
- *Días de vino y rosas*¹¹⁵ [época feliz en la vida¹¹⁶].
- *Sal y pimienta*¹¹⁷ [gracia, simpatía, interés, amenidad].
- *Separar la cizaña del trigo* [simbolizan los buenos y los malos elementos].
- *Pan y toros*¹¹⁸ [alimentos y diversiones, instrumentos de políticos y demagogos para tener al pueblo contento¹¹⁹].

¹¹² “Somos la octava potencia mundial y nos tratáis como un país de quinta fila. Moratinos se quejó a EE UU por las trabas para normalizar la relación bilateral. La Administración Bush admite que jugó ‘*al palo y la zanahoria*’ con España... Por ahora el uso equilibrado del *palo y la zanahoria* con el Gobierno español ha puesto a España en la dirección correcta, señalaba Manzanares”.

http://www.elpais.com/articulo/espana/Somos/octava/potencia/mundial/nos/tratais/pais/quinta/fila/elpepuesp/20101206elpepunac_15/Tes

¹¹³ Se usa en Argentina para expresar que se está más cerca de la muerte (“el arpa de los ángeles”) que de la vida.

¹¹⁴ “No se trata de *negar el pan y la sal* a los ecologistas ni a las feministas, pero un partido de gobierno no puede convertirse en la correa de transmisión de ideologías tan parciales como radicales” -afirma Leguina.

<http://www.elplural.com/politica/detail.php?id=57381>

¹¹⁵ “En los tiempos *de vino y rosas*, ni siquiera había grandes codazos para entrar en las listas electorales, porque los que se quedaban fuera sabían que aun así iban a tener los garbanzos asegurados en el cortijo”.

<http://www.elsemanaldigital.com/las-vendettas-los-celos-y-el-panico-convierten-el-psoea-en-un-espectaculo-de-canibalismo-113756.htm>

¹¹⁶ Probablemente un calco del inglés *wine and roses*.

¹¹⁷ “Abrió la boca el Rey, parió un ratón y estalló el tiroteo. ¿Qué dijo? Pues lo que siempre dice: nada. Vaguedades y tópicos, palmas, palmitas, higos y castañitas. ¿No podría añadir el escribano de sus discursos un poco *de sal y pimienta*, unos tropezones, algo tangible, original y, sobre todo, personal para dar consistencia al guiso?”.

<http://www.elmundo.es/opinion/columnas/fernando-sanchez-drago/2010/02/22647873.html>

¹¹⁸ “Cuando Tierno se propone aleccionar al poblaje mediante los clásicos y Mari Paz Ballesteros, el poblaje pide otra vez *pan y toros*, o sea revista de piernas, porque el pan ha subido y en los toros sólo queda Pace Ojeda, que no siempre tiene una buena tarde”.

https://elpais.com/diario/1983/09/05/sociedad/431560806_850215.html

¹¹⁹ Este fraseologismo es un tópico cultural español, paráfrasis de la expresión latina “Panem et circenses” (Pan y circo) de Juvenal. Define la distracción que supone la fiesta de los toros como un engaño del pueblo.

- *Una faena de dos orejas y rabo* [éxito del torero en la corrida].

EMPAREJAMIENTOS PARADÓJICOS

En algunos co-compuestos se encuentran coapariciones sorprendentes, inesperadas, ilógicas o incluso absurdas. Aparecen vinculados en el binomio elementos claramente alejados entre sí mediante una relación débil o inexistente. La explicación es que precisamente esa lejanía, improbabilidad o carencia de conexión, es lo que se intenta plasmar en el fraseologismo¹²⁰ y emplearlo como argumento contundente:

- *Confundir el culo con las tómporas*¹²¹ [confundir dos cosas que nada tienen que ver].
- *Confundir la gimnasia con la magnesia.*
- *A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones.*
- *Pedir peras al olmo.*
- *Hay más días que ollas/que longanizas* [se anuncia, se advierte o se amenaza de que ya llegará el momento para algo].
- *La perrera y la galbana son primas hermanas*¹²².

¹²⁰ Según Amado de Miguel, “el origen de la frase *confundir el culo con las tómporas* es una forma chusca e irreverente de indicar dos términos incompatibles o alejados entre sí. Algo parecido es lo de ‘confundir la gimnasia con la magnesia’, aunque sin el sentido de irreverencia festiva que tiene asociar el culo con las tómporas”.

<http://www.libertaddigital.com/opinion/amado-de-miguel/cuestion-de-palabras-31348/>

¹²¹ “El aspirante a la presidencia del TC que ha salido derrotado, Manuel Aragón... nos hubiera evitado la ofensiva y desagradable clasificación dual entre las razas de juristas que optan a los cargos. Es algo peor que *confundir el culo con las tómporas*: es sentarse sobre las segundas y comer por el primero”.

<http://www.abc.es/20110121/opinion-colaboraciones/abcp-progresista-20110121.html>

¹²² En Andalucía ‘perrera’ significa coloquialmente ‘flojera’.

7. Bibliografía

- Abraham, Richard D. (1950): "Fixed Order of Coordinates: A Study in Comparative Lexicography". *The Modern Language Journal* 34 (4): 276-287.
- Alderson, J. C. (2007): "Judging the Frequency of English Words". *Applied Linguistics* 28 (3): 383 - 409.
- Alexander, R. y Plein, U. (1991): "Pairing Up: Didactic and Contrastive Considerations of Irreversible Binomials in German and English". *Die Neueren Sprachen* 90: 467-481.
- Almela Pérez, R. (2006): "Binomios (irreversibles) en español". *LEA: Lingüística Española Actual* 28 (2): 135-160.
- Benor, Sarah y Bunin Roger, Levy (2006): "The Chicken or the Egg? A Probabilistic Analysis of English Binomials". *Language* 82: 233-278.
- Bhandare, V. V. (1995): "Structural and Semantic Aspects of the Dvandva Compound". *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* 76: 89-96.
- Bohtlingk, Otto (1971 [1887]): *Panini's Grammatik*. Georg Olms Verlag: Hildesheim/ New York.
- Doblin, Helga (1981): "Irreversible Binomials and Other Paired Formulae in German". *Die Unterrichtspraxis / Teaching German* 14: 78-88,
- Dury, Richard (1996): "The semantic relationships of alliterating binomials". *Linguística e Filologia* 2: 23-31.
- Esteban, José (2003): *Judas!... Hi... de puta!: insultos y animadversión entre españoles*. Sevilla: Renacimiento.
- García-Page, Mario (1998): "Binomios fraseológicos antitéticos". En G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 195-202.
- García-Page, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Giammarresi, Salvatore (2010): "Formulaicity and Translation: A Cross-corpora Analysis of English Formulaic Binomials and Their Italian Translations". En D. Wood (ed.), *Perspectives on Formulaic Language: Acquisition and Communication*. London/New York: Continuum.
- Gold, David L. (1993): "Reversible Binomials in Afrikaans, English, Esperanto, French, German, Hebrew, Italian, Judezmo, Latin, Lithuanian, Polish, Portuguese, Rumanian, Spanish and Yiddish". *Orbis* (Louvain) 36: 104-118.
- Gustafsson, Marita (1984): "The syntactic features of binomial expression in legal English". *Text* 4 (1-3): 123-141.
- Gustafsson, Marita (1975): *Binominal Expressions in Present-Day English. A Syntactic and Semantic Study*. Turku: Annales Universitatis Turkuensis.

- Iribarren, José María (1956): *El porqué de los dichos*. Madrid: Aguilar.
- Jia, Yongsheng (2013): *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.
- Kopaczyk, J. y Sauer, H. (2017): “Defining and Exploring Binomials”. En J. Kopaczyk y H. Sauer (eds.), *Binomials in the History of English: Fixed and Flexible*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-24.
- Lagüéns Gracia, Vicente (1992): “Semántica jurídica: binomios léxicos en la prosa notarial”. *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Madrid. Arco/Libros, pp. 1121-1128
- Lakoff, George y Turner, Mark (1989): *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lehto, Anu (2013) “Complexity in Early Modern English statutes: The diachrony of binomials and multinomials”. Ponencia presentada al ICAME 34, Santiago de Compostela (España).
- Luque Nadal, Lucía (2005): “Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipológica y traductológica”. En Luque Durán, J. D. y Pamies Bertrán, A. (eds.) (2005), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones, pp. 381-397.
- Luque Nadal, Lucía (2007): “Presupuestos teóricos y metodológicos para la redacción de la entrada ‘sangre’ en un diccionario intercultural”. En Luque Durán, J. D. y Pamies Bertrán, A. (eds.) (2007): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Método Ediciones, pp. 405-430.
- Luque Nadal Lucía (2008): “Sobre los límites de la fraseología. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter burlesco en español”. *Language Design* 10: 87-106.
- Malkiel, Yakob (1959): “Studies on irreversible binomials”. *Lingua* 8:113-160.
- Masini, Francesca (2006) “Binomial constructions: Inheritance specification and subregularities”. *Lingue e Linguaggio* 5 (2). 207-232.
- Mollin, Sandra (1996): *The (Ir)reversibility of English Binomials: Corpus Constraints Developments*. Amsterdam: John Benjamins.
- Morawski, Joseph (1927): “Les formules rimes de la langue espagnole”. *RFE* XIV: 113-133.
- Müller, Gereon (1997): “Beschränkungen für Binomialbildung im Deutschen”. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 16: 5-51.
- Murphy, Lynne (2003): *Semantic Relations and the Lexicon: Antonymy Synonymy and Other Paradigms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Qiao, Yun (2017): *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo*. Granada: Granada Lingvistica.
- Schlömer, Anne (2002): *Phraseologische Wortpaare im Französischen sitôt dit sitôt fait und Vergleichbares*. Tübingen: Niemeyer.

- Seco, Manuel; Olimpia, Andrés y Gabino, Ramos (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Torres, José Alejandro (2005): *Refranero del Quijote*. México D.F.: Editorial Lectorum.
- Vázquez y del Árbol, Esther (2006): “La Traducción al español de expresiones binomiales y trinomiales (doublet & triplet expressions) en inglés jurídico: el caso de los testamentos (wills)”. *Babel-Afial* 15:19-27.
- Vázquez y del Árbol, Esther (2014): “Binomios, trinomios y tetranomios cuasi sinónimos en los poderes notariales digitales británicos y norteamericanos: análisis y propuesta de traducción”. *Revista de Llengua i Dret* 61: 26-46.
- Wälchli, Bernhard (2005): *Co-Compounds and Natural Coordination*. Oxford: Oxford University Press
- Zuluaga, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Francfort: Peter D. Lang.